

## Partie „A“:

## Vocabulaire allemand-français de la pièce

## „Biedermann und die Brandstifter“

Ein Lehrstück ohne Lehre . Mit einem Nachspiel

La pièce de théâtre „Biedermann und die Brandstifter“, sous-titrée „ein Lehrstück ohne Lehre“ – (pièce didactique sans doctrine), écrite par Max Frisch, fut jouée la première fois au „Schauspielhaus“ Zürich le 29 mars 1958. Il s'agit ici de la 2<sup>e</sup> version, avec un « Nachspiel », jouée le 18 Septembre 1958 à Frankfurt am Main.

Les lecteurs intéressés trouveront, dans la partie „B“ de ce vocabulaire littéraire (pp.37-43), quelques explications et commentaires qui peuvent aider le lecteur à la compréhension approfondie du texte.

Mais j'aimerais souligner que la lecture de la „partie ‚B‘ n'est pas vraiment nécessaire à la compréhension de la pièce „Biedermann und die Brandstifter“. Il s'agit plutôt d'un complément d'information.

Avril 2017

Ch. Jörimann

\*\*\*\*\*

6	der Biedermann	<i>hier:</i> 1) Monsieur Bonhomme 2) homme honnête, brave homme 3) (péj.) petit-bourgeois, beauf
	(bieder	honnête, brave, fade, sans caractère)
	der Brandstifter, -	<b>incendiaire, pyromane</b>
	(un incendiaire:	<i>une personne qui allume volontairement un (des) incendie(s) (Larousse)</i>
	un pyromane:	<i>personne atteinte de pyromanie (Larousse)</i>
	la pyromanie:	<b>impulsion obsédante qui pousse certaines personnes à allumer des incendies. (Larousse)</b>
	das Dienstmädchen	la bonne, servante, domestique
	der Ringer, -	lutteur
	(der Eisenring, e	<i>hier:</i> 1) nom propre 2) anneau de (en) fer)

der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur
Ein Dr. phil.	(abrégé pour ‚Docteur en philosophie‘) – <u>docteur</u> ès lettres (un académicien)
die Witwe	la veuve Knechtling; ( <i>trad. française: la veuve Valette</i> )
(der Knecht, e	valet, (agricult.): garçon de ferme)
bestehend aus	composé de, se composant de
die Mannen (= pl)	(régime féodal:) hommes de guerre, vassaux
die Feuerwehr (sg)	(le corps des sapeurs) pompiers, les pompiers
die Stube, n	(régional:) pièce, le salon, salle de séjour
der Dachboden	le grenier, les combles
7	
die Bühne, n	scène
finster	sombre
aufleuchten	s'allumer, voir la lueur (d'une allumette)
das Streichholz, Streichhölzer	– allumette
das Gesicht	visage
die Zigarre, n	le cigare
anzünden	allumer
seinerseits	de sa part, se son côté
sich umsehen	regarder derrière soi, autour de soi
ringsum	autour de (lui)
der Feuerwehrmann, die Feuerwehrmänner	– le (sapeur-) pompier
(der Helm, e	casque)
in Helmen = mit Helmen = behelmt	- casqué
heutzutage	de nos jours, actuellement, aujourd'hui
die Feuerbrunst	incendie, brasier
widerlich	1) dégoûtant, écoeurant 2) répugnant
verbirgt de verbergen, verbirgt, verbarg,	verborgen – cacher
rauchend	fumant
sich verziehen, verzieht s., verzog s., hat s.	verzogen - disparaître, s'en aller
worauf	après quoi
vortritt de ‚vortreten‘, tritt vor, trat vor, ist vorgetreten	– 1) s'avancer, avancer 2) sortir du rang
in der Art	à la manière
der Chor	le chœur
die Turmuhr schlägt	l'horloge sonne
(schlagen, schlägt, schlug, geschlagen	– 1) frapper, tapper 2) (v. intr. :) sonner)

das Viertel, -	hier: 1) quart (de) 2) (ville:) quartier	genannt	appelé
der Bürger, -	citoyen	Städtevernichtendes	auch – aussi des événements dévastant les villes
die Vaterstadt (langage élevé) - ville patrie, ville natale		Ungeheures (adj. substantivé) - des choses (histoires) monstrueuses	
der Wächter, -	gardien	der Unfug	la bêtise
spähend	(en) faisant le guet		(remarque de Ch. J.: la traduction ‚connerie‘ dans la traduction française de Philippe Pilliod (Gallimard, 1961) me semble être une expression trop forte, trop vulgaire et familière)
(spähen	faire le guet, guetter)		
horschend	(en) prêtant l'oreille, (en) écoutant		
(horchen	prêter l'oreille, écouter)		
Freundlichgesinnte dem freundlichen Bürger – vous qui êtes bien intentionnés à l'égard du citoyen aimable		8 Menschlicher	= Anderes ... , Schicksal genannt, ... ist menschlicher – d'autres choses, appelées destin, sont plus humaines
der Chor, Chöre	1) coeur 2) (association:) chorale	Tilgend das sterbliche Bürgergeschlecht – en massacrant (rayant) l'espèce mortelle des citoyens (des bourgeois)	
der <b>Chorführer</b>	le <b>coryphée</b> , le chef du choeur	drei Viertel	trois quarts
(lire év. l'article (1) sur ‚le coryphée‘ en page 37, partie „B“)		wahrlich	vraiment (ma foi!)
schliesslich	finalemt, en fin de compte, à la fin	nimmer verdienen	= nie – (ne) .... jamais mériter
Trefflichgerüstete (= trefflich gerüstete) - (nous qui sommes) superéquipés		Denn der, achtet er Menschliches so – car celui qui respecte de cette façon ce qui est humain	
wandeln um + A	déambuler autour	die göttliche Erde	la terre divine, la terre de Dieu
Wachsam (= wachsam) - vigilant, être sur ses gardes, sur le qui-vive		Die unerschöpfliche fruchtbar	(la terre) inépuisable fertile
arglos	1) sans malice, innocent, candide 2) confiant	gnädig + D	bienveillant, clément, indulgent
zugleich	en même temps, à la fois	die Luft	air
8 Manchmal (= manchmal) – parfois		atmen	respirer
jedoch	pourtant, cependant, toutefois	weil er (= der Blödsinn) geschehen (ist) - parce qu'elle (l'idiotie) s'est produite	
unermüdlich	infatigable, inlassable	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire	
Dass sich enthülle	que se dévoile	der Blödsinn	l'idiotie, (év. fam:) connerie
(sich enthüllen	se dévoiler)	der nimmerzulöschende – l'idiotie qui ne sera jamais à étouffer (éteindre)	
Verhülltes	ce qui est voilé	(löschen	1) (feu:) éteindre, étouffer
Eh' = ehe	avant que	2) (soif:) apaiser)	
Zum Löschen zu spät - trop tard pour éteindre (étouffer)		einst	hier: 1) un jour
Feuergefährliches	ce qui est inflammable (ce qui peut s'enflammer, ce qui présente un danger d'incendie)	2) autrefois, jadis	
Feuergefährlich ist viel – tout (beaucoup) peut s'enflammer		die Wache	la garde
feuern	alimenter un feu	der Stundenschlag tönt - le son de la cloche résonne	
das Schicksal	destin, sort, fatalité	die Stube (régional)	salon, salle de séjour
unabwendbar	inéductable, inévitable	das Dienstmädchen	bonne, servante
Anderes nämlich	hier: à savoir d'autres choses, c'est-à-dire, pour préciser		

	<i>domestique</i>	genau	exactement, parfaitement
<i>das Schürzchen</i> ( <i>die Schürze, n</i> <i>zusammenlegen</i> <i>aufhängen</i> )	<i>le petit tablier</i> <i>tablier)</i> <i>plier</i> <i>hier: 1) pendre</i> <i>2) suspendre, accrocher</i>	<b>10</b> es kommt nicht in Frage – il n'en est pas question führen heutzutage <i>der Fremde, n</i> <i>eingetreten ist de eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten – hier: 1)</i>	question mener de nos jours, actuellement <i>l'étranger</i> <i>entrer (dans), adhérer à</i> <i>2) se produire, se faire</i>
die Brandstiftung	incendie volontaire	<i>soeben eingetreten ist – vient d'entrer, de s'introduire</i>	
<b>9</b> dieselbe Geschichte <u>sage und schreibe</u>	la même histoire <u>expression renforçant ce qui vient d'être dit ou écrit, en s'appuyant sur l'étonnement ou l'agacement: (dit et écrit'), croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>	<i>erinnern an + A</i>	<i>1) faire penser à, rappeler, évoquer 2) jn an etw.</i> <i>erinnern: rappeler qc, qn à qn</i>
der Hausierer, - der Estrich (= der Dachboden) – grenier, les	colporteur, démarcheur combles	<i>die Strafanstalt</i> <i>die Tätowierung, en</i> <i>die Lederbinde, n</i> <i>das Handgelenk, e</i> <i>um die Handgelenke</i>	<i>prison</i> <i>tatouage</i> <i>bracelet de cuir</i> <i>poignet</i> <i>autour des poignets, aux poignets</i>
sich einnisten	<i>hier: s'incruster chez; (se nicher)</i>	<i>hinausschleichen</i>	<i>sortir furtivement, se glisser dehors</i>
harmlos	inoffensif, naïf, pas méchant, innocent	<i>sich umdrehen</i> <i>die Verblüffung</i>	<i>se retourner</i> <i>stupéfaction, ahurissement</i>
<i>der Korkenzieher</i>	<i>tire-bouchon</i>	<i>(etwas vom Boden) aufheben – ramasser; (Kind:) soulever; (Hand, Blick:) lever</i>	
noch immer	toujours	<i>das Mädchen – hier: = das Dienstmädchen -</i>	<i>bonne</i>
er kenne sie (disc. indirect): qu'il vous connaît jn vor die Tür werfen nämlich	mettre qn à la porte 1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)	<i>ausdrücklich (adv)</i>	<i>expressément, explicitement</i>
kräftig	fort, vigoureux	<i>klopfen</i> <i>(das) Schweigen</i>	<i>frapper</i> <i>silence</i>
<i>den Korken ziehen</i> ( <i>der Korken</i> <i>das Geschäft, e</i> )	<i>déboucher une bouteille</i> <i>le bouchon)</i> <i>hier: 1) commerce, magasin 2) affaire, marché 3) entreprise</i>	<i>brauchen + inf: hier: (aux de mode:) avoir besoin de</i>	
das Haarwasser	lotion capillaire	Herr Biedermann brauchen keine Angst haben –	<i>Monsieur n'a rien à craindre</i>
die Menschlichkeit	humanité	der Ringer, -	<i>lutteur</i>
<i>riechen an + A</i>	<i>respirer l'odeur, le parfum de</i>	das Schwergewicht	<i>(sport:) poids lourd</i>
eigenhändig	de ma propre main	das heisst:	<i>c'est-à-dire (= (ich bin Boxer) gewesen, Schwergewicht – j'ai été boxeur, poids lourd, autrefois, (j'ai été) boxeur</i>
verschwinden, verschwindet, verschwand, ist	verschwunden – disparaître	arbeitslos	<i>sans travail, au chômage, chômeur</i>
<i>füllen</i>	<i>remplir</i>	im Gegenteil	<i>au contraire</i>
<i>sorgsam</i>	<i>avec soin, soigneusement</i>	die Ringerei	<i>expression péjorative pour 'das Ringen' - la lutte</i>
<i>das Burgunderglas</i>	<i>le verre à bourgogne</i>	die Ringerei ist mir verleidet – la lutte m'a	<i>dégoûté, j'en ai (eu) assez de la lutte</i>
den Wein kosten	déguster le vin		
der Flur (der Hausflur) – (le hall d')	entrée, (escaliers:) le palier, (appart.): entrée		
( <i>die Flur, en</i> )	<i>1) les terres, les champs</i> <i>2) la parcelle)</i>		
das Traktat	traité (p. ex. religieux)		
die Rasierklinge, n	lame de rasoir		
der Unmensch	monstre, brute		

(jm etwas verleiden	dégoûter qn de qc)	seule chose juste (à faire)
<b>11</b> hoffentlich	j'espère, espérons que	(je + comparatif, desto - plus ..., plus)
stören	déranger	je rascher, um so besser – (plus vite ça va, mieux ça vaut), le plus vite possible
anbieten	offrir	der Brandstifter, -
schrecklich	terrible, effrayant, terrifiant, épouvantable, affreux	incendiaire, pyromane
so gewachsen wie	bâti comme moi	1) à savoir, c'est-à-dire pour préciser, je veux dire
(wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen –	1) (homme, animal:) grandir; 2) (plantes:) pousser)	2) c'est que, il faut dire que
stehen	rester debout	anbieten
kurz und gut	en un mot, bref	der Sessel, -
sehr erfreut (Sie kennenzulernen) - très	enchanté, réjoui (de vous connaître)	etwas (A) brauchen
obdachlos	sans abri, sans domicile fixe	A) 1) avoir besoin de, il (me, lui, nous) faut 2) (temps:) mettre (une heure) 3) se servir de B) auxiliaire de mode:) Er braucht nicht zu kommen – ce n'est pas la peine de venir
ein Stück Brot	un morceau de pain	gewiss
jn hinauswerfen	mettre qn à la porte	Sie sind noch von altem Schrot und Korn – vous êtes encore de la vieille école (de cette bonne vieille trempe)
(der Ernst	le sérieux, la gravité)	(der ou das Schrot
das ist nicht Ihr Ernst - vous voulez plaisanter, vous plaisantez!		le plomb de chasse, grenaille)
Wenn es dem Fräulein nichts ausmacht – si la	Demoiselle veut bien (si cela ne dérange pas la Demoiselle)	die positive Einstellung - hier: l'opinion politique positive
(ausmachen	1) (lumière, feu, bougie:) éteindre 2) (rendez-vous, honoraires:) convenir de)	(die Einstellung, en
<b>12</b> kaltes Fleisch	de la viande froide	1) (techn:) réglage 2) (ouvriers, employés:) embauche 3) (d'une entreprise, d'une activité:) cessation, suspension 3) (jur.:) arrêt 4) (attitude, opinion:) <u>attitude, idées, conception</u> )
nur keine Umstände	sans façon, en toute simplicité	die Zivilcourage
(der Umstand, Umstände – circonstance, le fait)	bien sûr, évidemment	Das kommt eben davon – de là vient que
freilich		das Gewissen
von Ihrer besten Seite – sous votre meilleur jour	1) (partie du corps:) côté (animal:) flanc 2) (aspect, point de vue:) aspect, point de vue)	spüren
(die Seite, n		regelrecht
am Stammtisch	à la table des habitués	<b>13</b> gerungen habe de ringen, ringt, rang, gerungen – lutter
jn bemerken	remarquer qn	drum = darum
die Ecke, n	coin	ist er .. niedergebrannt de <u>niederbrennen</u> , brennt
die Wirtschaft, en	hier: 1) <u>bistrot</u> , café, <u>restaurant</u> 2) économie 3) ménage 4) (agronomie:) ferme, exploitation	nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie, (flamber)
sich freuen über + A	se réjouir de (qc arrivé au passé ou au présent)	Sie können mir ...(den Buckel runterrutschen) - laissez-moi tranquille (version „polie“ de l'expression)
die Faust, Fäuste	poing	pourquoi, à quoi bon?
(mit der Faust	du poing)	mot pour mot, mot à mot,
schlagen, schlägt, schlug, geschlagen – frapper		
das Einzigrichtige = das einzig Richtige – la		

	(textuel)	kaum	à peine
die Bestie, n	fauve, animal féroce	über die Schwelle treten, (tritt, trat, ist getreten)	– franchir le seuil (la porte)
fertigwerden mit	venir à bout de	obdachlos	sans abri, sans domicile fixe
die Peitsche, n	cravache, fouet	hintenherum	par-derrière
So einer war er	Comme ça qu'il était, c'était un de ce genre	jn fragen nach + D	demander qc à qn
ein schlechtes (Gewissen) – une mauvaise	(conscience)	das Obdach	abri, asile, refuge
<i>genussvoll</i>	<i>avec un plaisir évident</i>	ein braver Ringer	un brave lutteur
Gott hab ihn selig!	Dieu ait son âme!	unsereinen am Kragen packen – prendre nous autres au collet	
verbrannt mit seinem ganzen Plunder! – Brûlé	vif avec tout le bazar (le bric-à-brac)	sich umdrehen	se retourner
<i>es gibt sich</i>	<i>il se fait que, il arrive que</i>	bloss um (fam) (+ zu) -	seulement pour, uniquement, simplement
<i>einander in die Augen blicken – se regarder</i>	<i>dans les yeux</i>	jn anblicken	regarder
leider	malheureusement	die Schulter, n	épaule
ein Obdachloser	un ans-abri, sans domicile fixe	gebrochen <i>de</i> brechen, bricht, brach, gebrochen	– casser, rompre
es gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué à	Prost!	A la vôtre!
auf dem Boden	par terre	<i>futtern (fam)</i>	<i>bouffer, manger, s'empiffrer</i>
der Köhler, -	charbonnier	es ist so eine Sache	c'est toute une histoire
(das Maul : péjoratif pour der Mund – (la	bouche), gueule)	heutzutage	de nos jours
ein grosses Maul verreißen (fam) – avoir une	grande gueule, être fort en	eine Zeitung aufschlagen -	ouvrir un journal
Schiss haben (fam)	avoir la trouille, avoir les frousses, les jetons	sage und schreibe	expression renforçant ce qui vient d'être dit et/ou écrit, en appuyant sur l'étonnement ou l'agacement:
(der Schiss	merde)		(dit et écrit'), <u>croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>
aufs Wort glauben	croire sur parole	<b>15</b> der Hausierer	colporteur, démarcheur
jn hinführen	mener qn	in Flammen stehen	être en flammes
jn halten für	considérer qn pour, regarder qn comme	ich meine nur	je veux simplement dire
(halten, hält, hielt, gehalten - tenir)		(meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que)
das Misstrauen	méfiance	offen gesprochen	à franchement parler, très franchement, en toute honnêteté
<b>14</b> die Wirtschaft	<i>hier</i> : restaurant, bistrot	ein gewisses Misstrauen –	une certaine méfiance
das Gute in den Menschen – ce qu'il y a de bon	en l'homme (chez les hommes)	greifen zu + D	prendre, saisir qc
unsereiner	des gens comme nous, nous autres	der Stadtteil, e	quartier
jn (A) behandeln wie	- traiter qn comme	<i>sich erheben (style élevé) - se lever</i>	
der Aschenbecher	cendrier	etwas wärmer (Wein) -	un peu plus chambré
recht haben (Recht haben) – avoir raison		scheinen	<i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
<i>die Asche abschlagen - faire tomber la cendre</i>		das gleiche Muster	<i>hier</i> : 1) le même modèle, type 2) décoration, motif
die meisten Leute	la plupart des gens	geplant werden	être projeté, planifié
das Tablettchen	(petit) plateau	durchgeführt werden	être réalisé, exécuté
genügen	suffire, être suffisant	<i>der Blick, e</i>	<i>regard</i>
der Senf	moutarde	unglaublich	incroyable
überall	partout		
empfangen, empfängt, empfangt, hat empfangen	– recevoir, accueillir		
etwas erleben	être témoin de, faire l'expérience de, vivre qc		

drum = darum	c'est pourquoi
dasselbe	la même chose
die Lösung	solution
schliesslich	finalemt, en fin de compte, à la fin
endlich	<i>hier:</i> 1) (adv) enfin 2) (adj.): sans fin, infini
jm (D) bevorstehen	se préparer (pour qn), être en vue (pour qn)
wozu	à quoi bon?
es kommt ja doch!	cela vient de toute façon! (on n'y échappe pas!)
<i>riechen an</i>	<i>respirer l'odeur de</i>
<i>die Wurst, Würste</i>	<i>hier: saucisson; saucisse</i>
das <b>Gottesgericht</b>	<b>le jugement de Dieu, l'ordalie</b>

„**L'ordalie** est une forme de preuve judiciaire et religieuse qui consiste à soumettre les plaidants à une épreuve dont l'issue, déterminée par Dieu, désigne la personne bien-fondée.

Aussi appelée „**jugement de Dieu**“, l'ordalie repose sur des croyances et postulats religieux. Pour autant, sa pratique n'était pas nécessairement du fait des autorités religieuses. (...)

L'ordalie consiste à faire passer à l'accusé une épreuve physique décidant de son sort. L'accusé était revêtu d'habits religieux pour se soumettre au „jugement de Dieu“, l'épreuve se déroulant sous le regard de la divinité tutélaire de la justice, qui va sauver l'innocent et empêcher l'injustice.

Le „**duel judiciaire**“ est une ordalie bilatérale. Appelant directement à la divinité, ce mode de preuve peut cependant être discrètement orienté par le juge qui décide du type d'ordalie qui s'applique, plus ou moins risquée, et des circonstances de son exécution.(...)“

(source et citation: article (français) sur „**Gottesgericht**“ („**ordalie**“) dans Wikipédia, consulté le 2 mars 17)

Wurst abschneiden    couper un morceau de (saucisse)

<b>16</b> <i>der Senf</i>	<i>moutarde</i>
meine Leibspeise	<i>hier:</i> ce que je préfère
(die Leibspeise)	le plat préféré)
<i>Senf aus der Tube drücken</i>	– faire sortir la moutarde du tube
wieso	pourquoi
der Sachverständige,	n - expert
Herr Knechtling	Monsieur Knechtlig (ou Monsieur Valette)

Kommt nicht in Frage -	Il n'en est pas question
Wozu	pourquoi, à quoi bon
<i>ist aufgestanden de</i>	aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden – se lever
<i>die Ungeduld</i>	<i>impatience</i>
gefälligst	<i>hier: qu'il ait la bonté de</i>
<i>mich in Ruhe lassen</i>	<i>ne pas m'en parler, ne plus m'embêter</i>
Herrgottnochmal (populaire, grossier) –	bon Dieu!, nom de Dieu!
der Anwalt	avocat
ich habe Feierabend	c'est la fin de la journée de travail! J'ai fini mon travail
sich etwas verbitten	ne pas tolérer, ne pas laisser passer qc
dieses Getue	ces simagrées, chichis, manières
wegen + gén/ + dat	à cause de, pour
die Kündigung	licenciement
lächerlich	ridicule
heutzutage	à l'heure actuelle
die Versicherung, en	assurance
die Menschheit	humanité
die Beteiligung an + D	- participation à
die Erfindung, en	invention
der Gasherd	cuisinière à gaz
es sich leisten können –	pouvoir se payer le luxe de
einen Prozess gewinnen –	gagner un procès
<b>17</b> <i>sich beherrschen</i>	<i>se dominer, se maîtriser</i>
<i>mit Blick auf + A</i>	<i>en regardant</i>
der Besuch, e	visite
(gut, schlecht) schmecken –	avoir bon, mauvais goût; être bon, mauvais)
<i>geniessen</i>	<i>savourer, prendre plaisir, se délecter</i>
die Menschlichkeit	<i>hier:</i> bonté humaine, caractère humain
<i>zuschrauben</i>	<i>fermer en vissant</i>
jn am Kragen packen –	prendre qn par le collet
um unsereinen auf die	Strasse zu werfen – pour jeter nous autres à la rue
hinaus in den Regen	dehors sous la pluie
<i>sich eingiessen</i>	(se) verser du vin dans le verre
Vergelt's Gott	(autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!
<i>sichtlich</i>	<i>visiblement, apparemment</i>
der Unmensch	monstre, brute
nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
etwas behaupten	affirmer, prétendre,

das Obdach	soutenir qc abri, asile, refuge		enlever 2) (v. intr.): (à l'étranger, à un autre endroit:) partir
der Dachboden	le grenier, les combles		3) déménager
niederstellen (die Bedingung, en unter einer Bedingung	déposer, remettre condition) – à une condition	abstellen das Tablettchen	déposer (petit) tableau
der Lärm	bruit, tapage, vacarme, chahut	jm (D) etwas versprechen, verspricht, versprochen,	hat versprochen – promettre
herzkrank sein	être cardiaque, être malade du coeur	wirklich	vraiment, effectivement, en réalité
<b>18 Frauenstimmen</b>	des voix de femmes	nicken	saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête
jm (D) winken	faire signe à qn	zumachen	fermer
sich beeilen	se dépêcher		
das Tablettchen	le tableau	<b>19 die Stube</b>	salle de séjour, pièce, salon
werden mitgenommen	– ils emmènent (sont emmenés, emportés)	horchen	tendre l'oreille, écouter,
auf Fussspitzen	sur la pointe des pieds		prêter l'oreille
über die Bank steigen – enjamber le banc		entsetzt (über)	épouvanté, horrifié par
verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître		die Erleichterung	soulagement
in die Stube treten (tritt, trat, ist getreten) – entrer dans la pièce (le salon, salle de séjour)		sich wenden an + A der Zuschauer, - mein Mann	s'adresser à spectateur mon mari
begleitet von	accompagnée de	(der Mann, Männer persönlich	1) l'homme 2) le mari) en personne, personnellement
jm (D) die Sachen abnehmen – débarrasser qn des affaires		nachschauen (südd., österr., schweiz.:)	= nachsehen – hier: 1) vérifier, contrôler, examiner 2) (dans un livre:) chercher, vérifier
der Spiesser, - (péj., utilisé comme une insulte) - le petit-bourgeois			3) (verbe intrans.): jm (D) nachsehen: suivre qn des yeux
der Schatz (Schätze) hier: 1) le petit-ami 2) le trésor		jm (D) für etwas dankbar sein – être reconnaissant à qn de qc	en chaussettes chaussette)
jn verstecken	cacher qn	in Socken (die Socke, n löschen	1) (lumière, feu, chaux:) éteindre; (feu:) étouffer; (soif:) apaiser
gehören + D	appartenir à		2) (chargement des bateaux:) décharger
rostig	rouillé	der Bürger, - wachen	citoyen veiller (sur)
(erschrocken de erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s'effrayer de, – s'épouvanter)		der Wächter - die Unschuld	gardien innocence
zu Tode erschrocken – morte de peur		arglos	1) sans malice, innocent, candide 2) confiant
das Licht anknipsen	allumer la lumière	Freundlichgesinnte der schlafenden Stadt – bienveillants envers la ville	endormie
jm (D) winken	faire signe de la main à		assis (étant assis)
eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten – hier: 1) entrer (dans), 2) se produire, se faire		sitzend	debout (se tenant debout)
flüstern (hier: passif imp.:) - chuchoter		stehend	parfois
der Schalter	interrupteur, commutateur	manchmal	bourrer une pipe
irgendwo	quelque part	eine Pfeife stopfend	
das Schaffell, e (das Fell, e	peau de mouton hier: 1) (animal mort:) peau 2) (animaux vivants:) poil 3) (animaux à fourrure:) fourrure)		
leise	doucement		
Herrgottnochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!			
ausziehen	hier: 1) (vêtements:)		

(stopfend die Kurzweil	en bourrant la pipe) divertissement, amusement	<u>die</u> Welt, en es ist zum Verrücktwerden – il y de quoi devenir	le monde fou
spähend horchend	en faisant le guet en écoutant	(verrückt <i>der Milchkrug</i>	fou, détraqué) <i>pot à lait</i>
ein Feuer aus traulichen Dächern –	un feu provenant de toits qui nous sont familiers	<b>21</b> jn anschreien ganz allgemein (adv) <i>giessen in</i> jn halten für	engueuler qn généralement, en général <i>verser dans</i> considérer qn pour, regarder qn comme
lichterloh die Vaterstadt austilgen –	en flammes rayer, effacer la ville natale	(halten, hält, hielt, gehalten - tenir) wo führt das hin das Vertrauen <i>die Armbanduhr</i> zu gutmütig sein	où ça nous mènera-t-il? la confiance <i>montre-bracelet</i> avoir trop bon caractère,  être trop bon
ein Anruf genügt	un coup de téléphone suffit	da mache ich nicht mit – je ne marche pas, je	n'y participe pas
wehe! in nervenzerrüttetem Zustand –	hélas, malheur à dans un état d'épuisement nerveux	jn (A) auf den Weg schicken –	envoyer promener (se ballader) qn
schlaflos-unselig	privée de sommeil et malheureuse	Tu das! die Freundlichkeit jn kränken der Rechtsanwalt <i>der Gewohnheitskuss</i> – <i>das Schaffell</i>	Fais ça! gentillesse, amabilité blesser, vexer qn avocat <i>le baiser habituel</i> <i>peau de mouton</i>
die Gattin <i>erscheinen (ei, ie, ie)</i> <i>der Morgenrock</i>	épouse <i>apparaître</i> <i>robe de chambre</i>	jn (A) entlassen, entlässt, entliess, hat entlassen – licencier, congédier qn	
<b>20</b> husten schnarchen das Schlafpulver löschen	tousser ronfler somniafère éteindre, étouffer (feu, lumière)	jn (A) nicht mehr brauchen –	ne plus avoir besoin de qn
der Anruf	coup de téléphone, appel téléphonique	zufrieden sein mit etwas ausnutzen die Beteiligung an seine Erfindung das Haarwasser die kaufmännische Leistung -	être content (satisfait) de tirer profit de, profiter de participation à son invention lotion capillaire une performance commerciale
<i>einstecken</i> <i>der Hintergrund</i> der Strahl, en die Wimper, n das göttliche Auge aufleuchtet noch einmal Tag –	<i>ranger, empocher</i> <i>le fond (de la scène)</i> rayon cil l'oeil divin s'illumine encore (une fois) la journée	die Glatze streichen auf, streicht, stricht, gestrichen -	<i>hier</i> : crâne chauve; calvitie <i>hier</i> : 1) étaler, mettre 2) peindre 3) enduire de 4) radier, rayer 5) passer la main sur 6) (cheveux:) écarter, enlever (du visage)
über den traulichen Dächern –	au-dessus des toits familiers	der Harn <i>sich vergewissern</i> die Kehle jm (D) die Kehle umdrehen –	urine <i>s'assurer</i> la gorge casser (retourner) la gorge à qn
nicht ist geschehen + Dat –	rien n'est arrivé à (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire)	<b>22</b> die Herrschaften (pl) <i>jm die Hand hinstrecken</i> – Sepp	Mesdames et Messieurs <i>tendre la main à qn</i> forme familière de Joseph, Joe
Heil uns! (das Heil	Vive nous! 1) (religion:) salut 2) (histoire:) Vive (le vainqueur, Vive l'empereur!))	leider	malheureusement
<i>die Stube, n</i>  <i>die Ledermappe</i> der Brandstifter, - jn (A) etwas (A) fragen - selbst überhaupt	( <i>régional</i> :) <i>salle de séjour,</i> <i>pièce, le salon</i> <i>serviette de cuir</i> incendiaire demander qc à qn moi-même 1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général		
eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond		

alles Gute	Bonne chance! Bon courage! (anniversaire:) Meilleurs voeux!	eins nach dem andern – l'un après l'autre <i>sich zurücklehnen</i> <i>s'appuyer au dossier de la chaise</i>
<i>jm (D) die Hand schütteln</i> – <i>serrer la main à</i>		<i>das Butterbrot</i> <i>tartine</i> <i>rundheraus</i> <i>franchement, tout net</i> <i>jn (A) los sein</i> <i>être débarrassé de qn</i>
<b>Gottlieb</b>	„Gottlieb est un prénom masculin et un nom de famille d'origine germanique ou juive ashkénaze.	<b>Tilsiter</b> „Le tilsit est un fromage à pâte mi-dure et à croûte lavée avec 30 à 60 % de matière grasse (...) Il tire son nom de la ville prussienne de Tilsit (aujourd'hui Sovetsk en Russie. (...)“ <i>(source: article (français) sur „Tilsit“ (fromage) dans Wikipédia, consulté le 06.03.17)</i>
<i>Ce prénom germanique signifie ‚Qui aime Dieu‘, en français ‚Théophile‘ (du grec) ou ‚Amédée‘ (du latin).“</i> <i>(source: Wikipédia, art. français sur ‚Gottlieb‘ consulté le 06.03.17)</i>		
<i>jn anstarren</i>	<i>regarder qn fixement,</i>  <i>fixer du regard qn,</i> <i>dévisager qn</i>	<i>meine Leibspeise</i> <i>hier: ce que je préfère</i> <i>(die Leibspeise</i> <i>le plat préféré)</i> <i>futtern (fam)</i> <i>bouffer, manger,</i> <i>s'empiffrer</i>
<i>sich gestatten</i>	<i>se permettre de, prendre la liberté de</i>	<i>jn halten für (ä, ie, a)</i> <i>prendre qn pour</i>
<i>jn erinnern an etw.</i> <i>die Köhlerhütten (pl)</i>	<i>rappeler qc à qn</i> <i>les cabanes de charbonniers</i>	<b>24</b> ( <i>jn missverstehen</i> <i>mal comprendre qn</i> ) <i>jn nicht missverstehen</i> – <i>comprendre bien qn</i> <i>fernliegen: das liegt mir fern</i> – <i>c'est loin de ma pensée</i>
<i>etwas gewohnt sein</i> <i>die Kälte</i>	<i>être habitué à qc</i> <i>le froid</i>	<i>Nichts liegt mir ferner .. als Sie zu kränken</i> – <i>Loin de moi l'idée de vous offenser</i>
<i>ist bereit</i> <i>jm den Sessel anweisen</i> – <i>désigner un siège à</i>	<i>est servi (prêt)</i> <i>accepter qc</i>	<i>(jn kränken</i> <i>blessier, vexer, offenser qn)</i>
<i>etwas annehmen</i> <i>füllen</i>	<i>remplir</i>	<i>das Ehrenwort</i> <i>hier: ma parole (d'honneur)!; parole d'honneur</i>
<i>tüchtig essen</i> <i>(tüchtig</i>	<i>manger copieusement</i> <i>1) (adj.): bon, excellent</i> <i>2) (adv.): beaucoup, bien)</i>	<i>jn (A) verwirren</i> <i>troubler, déconcerter qn, rendre qn confus</i>
<i>sicherlich</i> <i>wieso</i>	<i>sûrement, certainement</i> <i>pourquoi</i>	<i>sich beklagen über + A</i> – <i>se plaindre de</i> <i>in keiner Weise</i> <i>pas du tout!</i> <i>(die Weise, n</i> <i>manière, façon, méthode)</i> <i>das Benehmen</i> <i>conduite, comportement</i> <i>das Besteck niederlegen</i> - <i>poser le couvert (sur la table)</i>
<i>ein weiches Ei</i> <i>ich bin so frei</i>	<i>un oeuf à la coque</i> <i>expression: vous permettez?</i>	<i>schmatzen</i> <i>hier: 1) manger bruyamment 2) (lors le l'échange de tendresses:) faire des bruits de becots)</i> <i>der Unsinn</i> <i>hier: bêtises; non-sens, absurdité</i>
<i>Sehr wohl!</i>	<i>Très bien, bien!</i>	<i>das Waisenhaus</i> <i>orphelinat</i> <i>die Kanne, n</i> <i>hier: die Kaffeekanne – cafetière</i> <i>(die Kanne, n</i> <i>pot, broc)</i> <i>eingiessen, ie, o, o</i> <i>verser</i> <i>vollkommen (adv.) = völlig</i> – <i>totalemment, entièrement, absolument, tout à fait</i> <i>(vollkommen (adj)</i> <i>parfait, achevé)</i> <i>(halten auf, hält, hielt, gehalten</i> – <i>tenir)</i> <i>(die Hand auf die Tasse halten-</i> <i>couvrir la tasse</i>
<b>23 Tag!</b>	<i>abréviation familière pour ‚Guten Tag!‘;</i> <i>A ce moment précis de l'histoire, Anna ne veut pas souhaiter ‚a</i> <i>bonne journée‘ à Schmitz.</i>	
<i>ankommen auf + A</i>	<i>verbe impersonnel: dépendre de qc;</i> <i>Wenn es auf sie ankäme</i> – <i>Si cela dépendait d'elle</i>	
<i>ich stünde draussen</i> <i>im strömenden Regen</i> - <i>sous la pluie battante</i> <i>wenn ich sprechen darf</i> – <i>si j'ai la permission (le droit) de parler</i>	<i>je serais (debout) dehors</i>	
<i>offen</i>	<i>franchement</i> <i>(ouvertement)</i>	
<i>zittern</i>	<i>trembler</i>	
<i>jn bekümmern</i>	<i>tracasser, inquiéter qn</i>	

	<i>de sa main</i>	<i>(les empereurs allemands Guillaume I et II).</i>
den Kopf schütteln (schütteln)	<i>faire non de la tête secouer)</i>	<i>Entre la fin du 19<sup>e</sup> le milieu du 20<sup>e</sup> siècle, ce prénom fut très populaire.</i>
die Serviette zusammenfalten – plier sa serviette		<i>(source: article allemand sur „Willi“ dans „de.wiktionary.org“, consulté le 08.03.17)</i>
Was können Madame dafür – ce n'est pas la faute à Madame		das gibt's .. nicht mehr – ça n'existe plus (il n'y a plus ça)
(ich kann nichts dafür - je n'y peux rien)		die Barmherzigkeit charité
der Köhler charbonnier		keine feinen Leute il n'y a plus de gens distingués, raffinés
Woher soll unsereiner ein Benehmen haben – d'où aurions-nous appris, nous autres, les manières (de nous conduire)		die Verstaatlichung nationalisation, étatisation, collectivisme
hungern avoir faim		es gibt keine Menschen mehr – il n'y a plus d'individus, d'hommes
frieren avoir froid		drum c'est pourquoi
keine Bildung pas d'éducation, pas d'instruction		die Welt geht in den Eimer (fam) – le monde est fichu
<b>25</b> es gewohnt sein avoir l'habitude de, être habitué à		(der Eimer, - salzen seau) saler
eine harte Jugend une enfance difficile		(grosse) Augen machen – ouvrir de grands yeux
den Blick senken <i>baiss</i> er les yeux (le regard)		das Frühstück petit déjeuner
an seinen Fingern (herum)fingern - <i>tripoter ses doigts</i>		klingseln an sonner à
starb <i>de</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir		Kultur haben avoir de l'instruction, être cultivé
<i>sich die Augen wischen</i> – <i>s'essuyer les yeux</i>		der Kellner, - garçon (de café, de restaurant), serveur
jn fortschicken renvoyer qn, dire à qn de s'en aller, mettre qn à la porte		damals à l'époque, alors
furchtbar terrible, épouvantable, effroyable, horrible, affreux		niederbrennen, brennt nieder, brannte n., <u>ist niedergebrannt</u> (verbe intransitif) – être détruit par un incendie
<i>jn am Ärmel fassen</i> <i>prendre qn par la manche</i>		der Oberkellner maître d'hôtel
<i>zögern hésiter, tarder à</i>		die Feuerversicherung – l'assurance incendie
jn halten für prendre qn pour		nämlich 1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que
die Äusserlichkeit, en - les apparences		<i>sich erheben se lever</i>
nichts geben auf + A n'attacher aucune importance à		der Frack habit, frac
etwas spüren sentir, s'apercevoir, éprouver qc		der Argwohn soupçon, suspicion
<i>das Ei köpfen ouvrir (attaquer) l'oeuf</i>		erwecken éveiller, faire naître
Vergelt's Gott (autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!		<b>27</b> das Fahrrad, Fahrräder – vélo
<i>löffeln manger à la cuillère</i>		verrostet rouillé
jn um Entschuldigung bitten – demander pardon à qn		jm (D) gehören appartenir (être) à qn
weich mou, mollet		seit depuis
<i>auslöffeln terminer de manger (le premier oeuf)</i>		Wehe hélas, malheur à
<b>26</b> rundheraus franchement, tout net		wachen veiller (sur), monter la garde
<b>Willi</b> <i>forme abrégée de noms commençant avec „Will“, „Wilhelm“ (Guillaume). Vers 1900, le nom devint à la mode</i>		der Ängstliche, n celui qui a peur
		schrecken épouvanter, effrayer
		der eigene Schatten sa propre ombre
		kampfmütig = mutig (bereit) zum Kampf – courageux pour affronter la lutte
		das Gerücht, e rumeur(s), le bruit
		so dass de sorte à ce que

straucheln	trébucher	<i>Flachs)</i>
schreckhaft	craintif, émotif	<i>sich die Finger wischen – s'essuyer les doigts</i>
dahin leben ... bis	vivre jusqu'à ce que	strafbar sein
es eintritt ( <i>de</i> , eintreten')	in seine Stube –	être punissable,
	jusqu'à ce que ,ça' entre	répréhensible, criminel
	dans son salon	(die Strafe, n
verlassen	quitter	punition, peine, sanction,
etwas deuten	interpréter qc	amende)
(die Deutung	interprétation, explication)	<i>das Gurren von Tauben - les roucoulements de</i>
blind	aveugle	<i>pigeons</i>
blinder als	plus aveugle que	( <i>gurren</i>
zitternd vor Hoffnung	tremblant en espérant	jeder Bürger
(die Hoffnung, en	espoir)	von + D ... an
das Böse	le mal	das Einkommen
es freundlich empfangen, ä, i, a –	l'accueillir	die Sorge, n
	aimablement, lui réserver	<i>poltern</i>
	un accueil aimable	<i>faire du bruit, faire du</i>
wehrlos	désarmé, incapable de se	<i>tapage</i>
	défendre, sans défense	<i>secouer</i>
hoffend das beste	en espérant le mieux	das tönt nicht nach Frühstück -
Wehe	malheur, hélas!	ça ne sonne
<i>oben, auf dem Dachboden – en haut, dans le</i>	<i>grenier)</i>	pas comme un petit-
<i>der Dachboden</i>	<i>le grenier, les combles</i>	déjeuner (ça n'a pas l'air
<i>der Ringer, -</i>	<i>lutteur</i>	d'être un petit-déjeuner)
<i>ausgezogen de</i> , <i>ausziehen'</i> , <i>zieht aus</i> , <i>zog aus</i> ,	<i>hat ausgezogen – enlever</i>	ouvrir)
	<i>(habits)</i>	(aufmachen
<i>die Weste</i>	<i>le gilet</i>	<i>anziehen</i>
<i>dabei sein zu + inf.</i>	<i>être en train de</i>	<i>die Hast</i>
<i>das Fass, Fässer</i>	<i>tonneau</i>	<i>flink</i>
<i>Fässer aus Blech</i>	<i>bidons en fer-blanc,</i>	<i>zurechtziehen</i>
	<i>bidons d'essence</i>	<i>der Staub</i>
<i>üblich sein</i>	<i>être habituel, courant</i>	<i>sich den Staub abwischen – enlever la</i>
<i>das Benzin</i>	<i>essence</i>	<i>poussière</i>
<i>so leise wie möglich</i>	<i>aussi silencieusement que</i>	<i>poussière de ses habits</i>
	<i>possible</i>	<i>(vêtements)</i>
<b>28</b> leise	doucement	<i>im Morgenrock</i>
er kommt auf die Idee -	il lui vient l'idée de	<i>der neue Geselle</i>
vorwärts	en avant!, allons!, vas-y!	<i>nicht bemerken</i>
Was dann	= Was würde dann	<i>aufgehen</i>
	geschehen? – Qu'est-ce	<i>die aufgehende Tür</i>
	qui arriverait alors?	das blöde Gepolter
<i>rollen</i>	<i>rouler</i>	stören
<i>das Dämmerdunkel</i>	<i>la pénombre</i>	vorkommen
<i>stehen</i>	<i>se trouver, être</i>	verlassen
<i>die <u>Putzfäden</u>(pl) =</i>	<i><u>étoupe</u> (Werg, Hede)</i>	<b>29</b> jn hindern etw. zu tun -
<b>étoupe:</b>		empêcher qn de faire
- <i>Composante fibreuse produite lors du teillage</i>		qc
<i>et/ou du peignage des fibres textiles libériennes,</i>		warten auf + A
<i>notamment du lin et du chanvre.</i>		attendre qc / qn
- <i>Chanvre non tordu en cordage, qui sert à</i>		<i>stumm</i>
<i>calfeater les navires en bois.</i>		<i>muet</i>
( <i>Définition: Larousse</i> )		meinen
		s'imaginer, être d'avis,
		penser que
		sich alles gefallen lassen –
		laisser toujours faire,
		se laisser marcher sur les
		pieds
		bloss
		seulement, uniquement,
		simplement
		der Ringer, -
		lutteur
		<i>mit gestrecktem Arm - le bras tendu</i>
		<i>zur Tür zeigen</i>
		indiquer la porte
		hinaus
		dehors! Sortez!

<b>36</b> hinübersprechen zum Andern – parler à l'autre	qui se trouve de l'autre côté	Wo kommen die her? - D'où viennent-ils?	
sich umdrehen	se retourner	es steht drauf	c'est écrit dessus
sprachlos	stupéfait, sans voix, interdit	irgendwo	quelque part
wieso	pourquoi	die Anschrift	inscription
(der) Eisenring	hier: 1) nom propre 2) anneau de (en) fer,	gestapelt de stapeln	hier: empilé; (empiler, amasser, accumuler)
plötzlich	tout à coup, soudain, tout d'un coup, subitement	geradezu	vraiment, tout simplement
was soll das heissen	qu'est-ce que cela veut dire?	eben	justement
kein Benehmen haben	ne pas avoir des bonnes manières, ne pas savoir se conduire	damit sagen wollen	entendre par là, vouloir dire
(das Benehmen	conduite, comportement)	sich verrechnen	se tromper dans ses calculs, faire un mauvais calcul
Was ist das für eine Art – qu'est-ce que c'est que ces manières		zwölf <u>auf</u> fünfzehn Meter – douze mètres <u>sur</u> quinze	
(die Art, en	manière, façon, mode)	der Quadratmeter	mètre carré
ausser mir	hors de moi	auf der Strasse lassen – laisser dans la rue	stupéfait, sans voix, interdit
sich wenden an + A	s'adresser à	sprachlos	stupéfait, sans voix, interdit
<b>30</b> sich schämen	avoir honte	betrachten	regarder, contempler, examiner
sich vorstellen	s'imaginer	unten	en bas
schliesslich	finalément, à la fin, en fin de compte	(im Wohnzimmer)	dans la salle de séjour, dans les salon)
endlich	enfin, en définitive	jn führen in	faire entrer qn (dans)
der Hauseigentümer	propriétaire	die Stube, n	(régional:) pièce, le salon, salle de séjour
eigentlich	à vrai dire, proprement (dit), au fait	jn rufen	appeler qn
vollkommen	parfaitement	<b>32</b> (oben	en haut (dans le grenier))
jn anschreien, ei, ie, ie - engueuler qn		das Benzin	essence
überhaupt nicht	pas du tout, absolument pas	sich handeln um + A	s'agir de
sich wundern	s'étonner de, être surpris	worum	de quoi
jn auf die Strasse werfen - mettre qn à la rue		Herr Wachtmeister	Monsieur le sergent, Monsieur l'Agent (?)
den Kopf schütteln	secouer la tête	geschäftlich	pour affaires
der Dummkopf	sot, idiot, imbécile	stehen (auf + D)	hier: 1) être écrit sur 2) être, se tenir debout 3) se trouver 4) être 5) jm gut / schlecht stehen (couleurs, habits) - aller bien, mal
es ist mir bitterererst	je suis très sérieux	Wofür halten Sie mich? – Pour qui (quoi) me prenez vous?	
herzkrank sein	être cardiaque, avoir le coeur malade	(vorkommen	arriver, se produire)
<b>31</b> diese Poltere	ce vacarme	das ist mir noch nie vorgekommen – ça ne m'est encore jamais arrivé	
überhaupt	1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général	die Unverschämtheit - insolence, impertinence, effronterie	
eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond	der Untersuchungsrichter – juge d'instruction	
sich umsehen	regarder autour de soi	der Witz, e	plaisanterie, mot d'esprit, bon mot
(das Fass, Fässer	tonneau)	Benzin gehört nicht in den Dachboden – cela ne se fait pas de mettre de l'essence dans le grenier	
Fässer (aus Blech)	bidons en fer-blanc, bidons d'essence	(gehören	1) + D: appartenir à 2) gehören zu - faire partie
dahin sehen, wo klopfen auf	regarder là où taper sur		

	de 3) (être nécessaire:) dazu gehört Zeit (il faut du temps), dazu gehört Geld (il faut de l'argent), dazu gehört Mut (il faut du courage))	unter vier Augen (sprechen) – parler en tête à tête, en particulier (es) geht + Acc. nichts an – (cela) ne regarde pas der Angestellte, n, n l'employé <i>nicken</i> hier: 1) faire un signe de tête affirmatif, approbatif; 2) saluer d'un signe de la tête
<i>mit dem Finger über ein Fass fahren</i> – <i>passer le doigt sur un bidon</i>	sentir (odeur) <i>renifler</i>	wenn man fragen darf – si l'on a la permission de demander
riechen	clairement, nettement, sans ambiguïté	<i>blicken zu (auf)</i> regarder qn, qc (Hormoflor nom de la lotion capillaire)
<i>schnuppern</i>		die Männerwelt le monde masculin, le monde des hommes
eindeutig		aufatmen pousser un soupir, respirer
<b>33</b> wahnsinnig	fou, dément	versuchen essayer
drum = darum	c'est pourquoi	es nicht bereuen ne pas le regretter
eine Zeitung aufschlagen, ä, u, a – ouvrir un journal		<b>35</b> die Seele, n âme (der Mensch, en, en (genre, espèce:) homme, individu, personne)
(warnen avertir, prévenir qn de qc; jn vor jm warnen: mettre qn en garde contre qn)		eine Seele von Mensch (expression) – avoir un coeur d'or
gewarnt werden (inf. passif) - être prévenu, mis en garde		<i>in die Hosentasche greifen</i> – <i>porter la main à la poche</i>
eigentlich au fait, à vrai dire, au fond		der Strahl der Sonne (= gén) – (le) rayon du soleil
der Schlag (fam) (= der Schlaganfall) – l'attaque d'apoplexie		die Wimper, n cil
jm etwas nicht zumuten können – ne pas pouvoir demander qc à qn		das göttliche Auge l'oeil divin
die Hausfrau, en femme au foyer, mère de famille, (ménagère)		aufleuchtet noch einmal Tag – s'illumine encore (une fois) la journée
<i>das Treppenhaus</i> <i>cage d'escalier</i>		über den traulichen Dächern – au-dessus des toits familiers
<i>zumachen</i> <i>fermer</i>		<i>der Chorführer</i> <i>le coryphée, le chef du choeur</i>
augenblicklich (adv) immédiatement, l'instant		nichts ist geschehen + Dat – rien n'est arrivé à (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire)
diese Fässer aus dem Haus schaffen – transporter les bidons hors de la maison		Heil uns! Vive nous! (das Heil 1) (religion:) salut 2) (histoire:) Vive (le vainqueur, l'empereur!))
<i>flüstern</i> <i>chuchoter</i>		<i>der Verkehrslärm</i> <i>les bruits de la circulation</i>
dulden tolérer		<i>die Hupe, n</i> <i>klaxon, avertisseur</i>
<i>klopfen an</i> <i>frapper à</i>		<i>die Strassenbahn</i> <i>tramways</i>
stören déranger		klug sage, intelligent
<b>34</b> <i>sich verneigen</i> <i>s'incliner</i>		(der) Herr über manche Gefahr – maître de maint danger
der Unfall accident		bedenken réfléchir à, considérer
um Gottes willen! pour l'amour de Dieu!		aufmerksam attentif
behaupten affirmer, prétendre, soutenir		der Geist, er esprit, génie, intelligence
der Erfinder, - inventeur		aufmerksamen Geistes – d'un esprit attentif
als Erfinder comme inventeur		vernimmt de vernehmen, vernimmt, vernahm, vernommen – entendre, percevoir, apprendre
der Gashahn robinet à gaz		
sich unter den Gashahn legen – (se coucher (se mettre) sous le robinet à gaz); se suicider		
<i>nachsehen in</i> <i>vérifier, chercher, contrôler dans</i>		
<i>das Notizbüchlein</i> <i>petit carnet, petit calepin</i>		
<i>einstecken</i> <i>remettre dans la poche</i>		
ist es Ihnen lieber, wenn - vous aimez mieux si, vous préférez si		

das Zeichen, -	<i>hier</i> : 1) l'indice, l'augure, présage 2) signe 3) marque 4) repère	sauber rasiert	bien rasé
das Unheil	grand malheur, calamité, désastre	das Geschäft, e	1) commerce, magasin 2) affaire, marché 3) entreprise
zeitig genug drohen	assez tôt, de bonne heure menacer	<i>auftritt de auftreten, tritt auf, trat auf, ist aufgetreten – (théâtre) entrer en scène, apparaître sur la scène</i>	
(der) täglich	(qui) tous les jours, chaque jour	<i>die Mappe</i>	<i>serviette</i>
entrüstet über ein fernes Ereignis	indigné par un événement, incident lointain	<i>jm (D) im Weg stehen - gêner quelqu'un</i>	
beliefert mit Deutung (die Deutung, en	- fourni (livré) d'explications explication, interprétation)	Wehe!	Malheur! Hélas!
<b>36</b> das eigene Sinnen (sinnen, sinnt, sann, gesonnen – songer, réflécher, rêver, méditer)	sa propre réflexion	Allzuverdächtiges (adj. subst.) - des choses trop suspectes	
etwas ersparen	éviter, épargner, économiser qc	scheinen	<i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
erfahren, erfährt, erfuhr, erfahren –1) apprendre, savoir (une nouvelle) 2) faire l'expérience de 3) (souffrances) subir, éprouver		Feuergefährliches (adj. subst.) - des matières inflammables	
geschah <i>de</i> geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire		sich enthüllen	se dévoiler
schwerlich	avec peine, difficilement	der Blick, e	<i>hier</i> : 1) le regard 2) (der Blick auf:) la vue sur
durchschauen	deviner, percer à jour	etwas deuten (die Deutung	interpréter qc interprétation, explication)
das Dach, Dächer	toit	Fässer voll Brennstoff – des bidons pleins de combustible	
Unveröffentlichtes (adj. substantivé:) des choses inédites, (non publiées)		(der Brennstoff	combustible)
Offenkundiges	des choses évidentes	<i>schreien</i>	<i>hurler, crier</i>
Hanebüchenes	des choses inouïes, incroyables	was geht Sie das an? - Est-ce que cela vous regarde? De quoi vous mêlez-vous?	
<b>,hanebüchen'</b>	<i>On peut dire d'une action qu'elle est ,hanebüchen' quand elle est considérée comme incroyable et qu'elle nous fait dresser les cheveux sur la tête.</i>	(angehen	<i>hier</i> : concerner, regarder)
Tatsächliches	des choses réelles, effectives	<i>Schweigen</i>	<i>silence</i>
ungern	à contrecœur, de mauvaise grâce, contre son gré	<b>37</b> jn durchlassen	laisser passer qn
sonst	sinon	der Rechtsanwalt	avocat
<i>unterbricht de unterbrechen, i, a, o – interrompre mit einem Zeichen der Hand – d'un signe de la main</i>		unschuldig	innocent, non coupable
<i>Der Chor schwenkt die Front – le chœur change de position (pivote)</i>		<i>erscheinen, ei, ie, ie verängstigt</i>	<i>apparaître</i>
drohen	menacer	das Verhör	<i>angoissé, effrayé</i>
sich stürzen in der Bürger, -	se précipiter dans, au citoyen	<i>herrenhaft</i>	interrogatoire = <i>wie ein Herr: hier: comme un maître, comme un seigneur</i>
		<i>die Sicherheit</i>	<i>hier: assurance; sûreté, certitude</i>
		<i>reglos</i>	<i>immobile</i>
		nimmer	(ne) .. jamais
		es geziemt sich de ,sich geziemen' – être convenable, convenir	
		der Richter, -	juge
		der Bürger, -	1) citoyen, habitant 2) bourgeois
		handeln	<i>hier</i> : 1) (v.i.) agir 2) (v.i.) faire du commerce 3) marchander 4) (v. t): être négocié, coté à
		von aussen zusehen	- regarder de l'extérieur
		begreifen	comprendre, saisir
		drohen	menacer

fragend nur	en posant seulement des questions	die Ruhe	tranquillité, calme
höflich	poliment, poli	der Friede, ns, n	paix
in Gefahr	en danger	nichts weiter	rien d'autre, rien de plus
die uns schreckt	qui nous effraie	was die ... betrifft	quant aux ...
warnend nur	en avertissant seulement, en (nous) mettant en garde	abgesehen davon, dass	– sans compter que
kalten Schweißes gefasst	– impassible d'une sueur froide	zur Zeit	pour le moment
sich nahen	s'approcher, s'avancer	die Sorge, n	souci
bekanntlich	comme chacun sait	auftritt <i>de</i> auftreten, i, a, e	– entrer en scène, apparaître
ohnmächtig-wachsam	- impuissant (mais) sur ses gardes (vigilant)	stören	déranger
mitbürgerlich	concitoyennement	die Besprechung mit	conversation, entretien avec
bis	jusqu'à ce que	<i>nicken</i>	<i>saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête</i>
zum Löschen zu spät	- trop tard pour éteindre le feu	<i>flüstern</i>	<i>chuchoter</i>
feuerwehrgleich = gleich wie die Feuerwehr	– pareil que les pompiers	die Schleife, n	<i>hier</i> : 1) ruban 2) le noeud, la boucle
<i>blicken auf + A</i>	<i>regarder qc</i>	keine Rolle spielen	cela ne joue aucun rôle, peu importe
eilig sein = es eilig haben	– être pressé	(die) Hauptsache	l'essentiel, le principal
etwas dulden	tolérer qc	der Kranz, Kränze	couronne
wie hast du's gedeutet?	– Comment l'as-tu interprété?	<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>
Wissend auch du	sachant, toi aussi,	kurz und gut	bref, en un mot, enfin
wie brennbar die Welt ist	– que le monde s'enflamme facilement	ich habe es satt = ich (satt	bin es satt – j'en ai assez rassasié)
<i>mustern</i>	<i>examiner de près, inspecter</i>	der Brandstifter, -	incendiaire
der Bürger, -	citoyen	der Stammtisch	table des habitués
das Recht, e	droit	heutzutage	de nos jours, actuellement, aujourd'hui
nichts zu denken	de ne penser rien du tout	jn halten für	prendre qn pour
(denken, denkt, dachte, hat gedacht)		ausgenommen uns selbst	– excepté nous-mêmes
abgesehen davon	à part cela, mis à part le fait, sans compter que	ein bisschen Vertrauen	– un peu de confiance
das Dach, Dächer	toit	Herrgottnochmal	(populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– arriver, se passer, se produire	der Wille, ns, n	volonté
der Hauseigentümer, -	propriétaire de la maison	das Böse	le mal
<b>38</b> Heilig sei Heiliges uns, Eigentum	– Que la propriété nous soit sainte et sacrée	<b>39</b> die allerschwersten Gedanken	– les idées les plus noires (lourdes)
das Eigentum	propriété	bin ich gestiegen	<i>de</i> steigen, steigt, stieg, bin gestiegen – grimper (monter) sur
entstehen aus	résulter, provenir de qc (naître de, se produire)	der Schrank	armoire
Nimmerzulöschendes	einst – des choses qui ne sont plus jamais	die Zimmerdecke	plafond
versengen	brûler, roussir, incinérer	schnarchen	ronfler
verkohlen	carboniser	mindestens	au moins
heilig sei Heiliges uns	– que ce qui est sacré nous soit saint	friedlich	paisiblement
jn nicht durchlassen	ne pas laisser passer qn	trotzdem	1) (adv) quand même, toute de même 2) (conj., fam) quoique, bien que
das Schlimmste	le pire	draussen	dehors
		das Treppenhaus	cage d'escalier
		vor Wut	de rage
		(die Wut	rage, fureur, colère)
		drauf und dran sein zu	– être sur le point de, être prêt à faire qc

der Halunke, n	canaille, escroc, coquin	<i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>
mitsamt ihren Fässern -	avec leurs bidons	nichts riechen	ne rien sentir
eigenhändig	<i>hier</i> : de mes propres mains	etwas (A) gewohnt sein -	être habitué à qc
rücksichtslos	1) <i>hier</i> : (adv) sans égards, sans ménagements 2) (adj.) sans égards, brutal	der böse Geruch	la méchante odeur
wäre meine Frau nicht gekommen = wenn meine Frau nicht	gekommen wäre	der <b>Defaitismus</b>	<b>défaitisme</b>
sich erkälten	prendre froid	„ <b>Le défaitisme</b> est une acceptation de la défaite sans aucune résistance. Dans le terme courant, le défaitisme possède une connotation négative et souvent lié à la trahison et au pessimisme, ou même à une situation perçue comme désespérante. (...)“	
aus Verlegenheit	(pour cacher) sa gêne, son embarras	(citation et source: Définition de Wikipédia, consultée le 16.03.17)	
(die Verlegenheit	embarras, gêne, confusion)	<i>hupen</i>	<i>klaxonner</i>
abermals	de nouveau, encore une fois	<i>in Eile</i>	<i>précipitamment</i>
schlaflos	sans sommeil	der Bürger, -	citoyen, concitoyen
verging ihm die Nacht – (vergehen, e, i, a	1) (temps:) passer, s'écouler 2) (douleur:) passer, diminuer 3) (langage élevé:) mourir (de))	<i>loshfährt de ,loshfahren', ä, u, a</i>	- <i>démarrer</i>
die Güte des Bürgers	- la bonté du (con)citoyen	etwas vorhaben	projeter, avoir en vue, compter faire
missbrauchen + A	abuser de	der Unselige	la malheureux
schien <i>de</i> scheinen, scheint, schien, geschienen	- <i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller	ängstlich-verwegen	crainitif et téméraire
denkbar	imaginable, que l'on peut s'imaginer	scheinen, scheint, schien, hat geschienen –	1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
der Argwohn (style élevé) – suspicion, défiance, soupçon		bleich	pâle
befiel ihn <i>de</i> jn befallen, befällt, befiel, hat befallen – saisir, gagner qn		davonlaufen, läuft davon, lief davon, ist davongelaufen – s'enfuir, se sauver; jm davonlaufen – fausser compagnie à qn	
wieso	pourquoi	ängstlich-entschlossen – crainitif et résolu de so schon gewohnt den bösen Geruch - déjà tellement habitué à la méchante odeur	
es schwer haben	être difficile pour	<i>tritt zurück de zurücktreten, i, a, e</i>	- <i>reculer</i>
nämlich	<i>hier</i> : à savoir d'autres choses, c'est-à-dire, pour préciser	<i>ausgenommen</i>	<i>excepté</i>
hart	dur	<i>die Pfeife</i>	<i>pipe</i>
eine Seele von Mensch (expression) – avoir un coeur d'or		die Verwandlung, en	changement
(die Seele, n	âme)	etwas scheuen	avoir peur de
bereit sein	être prêt	mehr als das Unheil	plus que le malheur
jm (D) passen	convenir à qn	tun wider	faire contre
hoffend	en espérant	<i>jm (D) folgen</i>	<i>suivre qn</i>
das Gute	le bien	<b>41 die Schnur, Schnüre</b> - <i>ficelle, cordon, cordonnet</i>	
die Gutmütigkeit	bonhomie, bon caractère, bonté	<i>die (ou der) Haspel, n</i> - <i>dévidoir</i>	
sich gefährlich irren	se tromper	<i>wickeln</i>	<i>hier: dérouler (la ficelle)</i>
<b>40</b> uns ... dünkte	dangereusement	<i>pfeifen</i>	<i>siffler</i>
stinken nach	il nous semblait	<b>Lili Marlen</b>	
	puer qc	„ <b>Lili Marleen</b> est une chanson d'amour allemande dont les paroles sont inspirées du poème écrit en avril 1915 par le romancier et poète allemand Hans Leip et publié en 1937 dans son recueil de poèmes ‚Die kleine Hafengorgel‘.	

Dans sa version originale, elle a d'abord été interprétée par la chanteuse Lale Andersen en 1938. Les versions les plus populaires ont été chantées en allemand ou en anglais par Marlene Dietrich qui modifia le titre ‚Lili Marleen‘ en ‚Lili Marlene‘ qui deviendra le titre utilisé en France. (...)

(**source** et citation: article français sur ‚Lili Marleen‘ dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

(lire év. l'article (2) sur „Lili Marleen“ en page 37, partie „B“)

unterbricht de ‚unterbrechen‘, unterbricht,  
unterbrach, hat  
unterbrochen –  
interrompte

den Zeigfinger nässen – humecter l'index  
die Lukarne lucarne  
den Wind prüfen examiner d'où vient le  
vent

gefolgt von suivi de  
den Mantel ausziehen – enlever, ôter le  
manteau, se débarrasser  
du manteau

im Mund en bouche  
die Gans oie  
jn anzeigen hier: dénoncer qn, porter  
plainte contre qn

der Geselle, n compagnon, gaillard  
der Feind, e ennemi  
Was hast du davon! Qu'est-ce que tu y gagnes  
das Streichholz allumette  
genügen suffire  
hinaufgehen monter  
jn einladen, lädt ein, lud ein, hat eingeladen –  
inviter qn

sofern si, pourvu que, pour  
autant que

heute keinen Ausgang haben – (pour des  
employés de maison:) ne  
pas avoir (le jour) de sortie  
(der Ausgang 1) (espace:) sortie 2)  
(temporel:) fin 3) (résultat:)  
issue 4) (soldats:) avoir  
une permission (de sortie)

Gesellschaft haben hier: avoir des invités  
(die Gesellschaft, en 1) (politique, histoire:)  
société 2) association,  
(commerce:) société 3)  
(sans pluriel:) die  
vornehme, gute  
Gesellschaft: la haute  
(bonne) société, société  
distinguée 4) (personnes  
invitées:) réunion  
(mondaine), soirée 5)

(sans pluriel:) compagnie  
den Tisch decken mettre la table  
weiter singen continuer à siffler  
tritt ein de eintreten, i, a, e – entrer  
hemdärmlich en bras de chemise  
(der Ärmel, - la manche)

42 gestatten permettre  
miserabel très mal  
der Föhn le foehn (vent)  
mit Schnur und Haspel – avec ficelle et dévidoir  
nicht stören ne pas déranger  
sich jm (D) nicht aufdrängen – ne pas (vouloir)  
s'imposer à qn  
(das Gurren der Tauben – le roucoulement des  
pigeons)

faul paresseux  
das Frühstück petit-déjeuner  
die Holzwolle paille (fibre) de bois  
auftreiben, ei, ie, ie hier: trouver, chercher  
die Funken am weitesten tragen – (emporter les  
étincelles (du feu) le plus  
loin)  
(der Funke, ns, n étincelle)  
höflich poliment  
ein schwacher Witz une plaisanterie médiocre  
jn hinausschmeissen (fam) - mettre dehors qn  
die Schlafpillen les somnifères  
alle sein (fam) être fini, ne plus en avoir  
jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D)  
eingefallen – venir à  
l'esprit, à l'idée de  
die Dachrinne gouttière, chéneau  
jn durch den Kopf gehen – passer par la tête  
getrost (adv) en toute tranquillité, sans  
crainte

das Handtuch, Handtücher – serviette (de  
toilette), essuie-mains  
hinlegen mettre (à plat)  
schütteln secouer  
etwas hinlegen poser, mettre  
die Zündkapsel, n amorce, détonateur  
da und dort par-ci par-là  
sich keine Sorge machen – ne pas se faire du  
souci, ne pas s'inquiéter  
pour  
(die Sorge, n souci)  
im Ernst sérieusement  
das Gefängnis, se prison

43 alleweil = allezeit toujours, de tout temps  
gibt solche Leute = es gibt ... – il y a des gens  
pareils (comme ça)  
was können wir dafür – nous n'y pouvons rien  
die Jugend jeunesse  
sich unterhalten mit s'entretenir avec  
die Taube, n pigeon

jm (D) nicht trauen	ne pas faire confiance à qn	aufrichtig	sincèrement
wofür halten Sie uns eigentlich	pour qui nous prenez-vous, en fait?	schwätzen von heutzutage	bavarder, papoter de nos jours, actuellement, aujourd'hui
(eigentlich)	au fait, à vrai dire, au fond)	das Geschöpf, e der gleiche Schöpfer	créature le même créateur
eine Art zu scherzen der Scherz, e die Tarnung die Kindheit der Köhler, - das Waisenhaus und so sicher, die sicherste	une manière de plaisanter plaisanterie, farce, blague camouflage enfance charbonnier orphelinat et ainsi de suite sûr, le plus sûr (camouflage)	der Mittelstand Menschen aus Fleisch und Blut –	classe moyenne des hommes de chair et de sang
die Stube die Witwe hereinführen	salle de séjour, salon la veuve faire entrer	anbieten den Kopf schütteln (schütteln) die Gleichmacherei (péj.)	offrir faire non de la tête secouer) égalitarisme
44 es hat keinen Zweck (der Zweck, e nichts zu tun mit Ihnen sich erheben die Hoffnung, en Machen Sie sich keine Hoffnung hantieren ist doch keine Sache hoffentlich jn schnappen (fam) jn belustigen die Welt, en der Kreis, e selten stiehlt de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler der Klassenunterschied, e der Unsinn glauben an + A etwas spüren nicht altmodisch sein bedauern	ça n'a aucun sens, ça ne sert à rien but, l'objectif, (administr.:) objet; (emploi de qc:) usage; (fonction:) fonction; (sens:) sens) ne rien avoir à faire avec vous se lever espoir, espérance – ne vous faites pas d'illusion(s) manipuler qc, s'occuper avec qc ce n'est tout de même pas difficile (pas une affaire) j'espère que hier: attraper, pincer, cueillir qn amuser qn le monde hier: 1) le milieu 2) cercle rarement – différence de classe hier: 1) bêtises, c'est absurde 2) non-sens, absurdité croire à qc sentir, éprouver, s'apercevoir de ne pas être vieux jeu regretter	Tüchtige (pl) Untüchtige (pl) sich die Hand reichen- 45 Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon unsere Ruhe der Friede, ns, n meinen offen sein etwas krumm nehmen – erschrickt de ,erschrecken', erschrickt, erschrak, löschen die Vorschrift, en sich bücken da liegt sie ja (sie = die Zündkapsel: l'amorce, le etwas vom Boden nehmen – etwas sauber blasen (bläst, blies, geblasen) – etwas befestigen an die Schnur pfeifend die Zündschnur es soll noch bessere geben – neuerdings das Zeughaus, Zeughäuser – nicht in Frage kommen (nicht infrage kommen) mit Krieg zu tun haben –	se tendre la main Dieu!, nom de Dieu! notre tranquillité, notre calme paix croire, s'imaginer, être d'avis, penser que hier: être franc, ouvert prendre qc de travers ist erschrocken – s'effrayer éteindre prescription, instruction, directive se baisser l'air se trouve là ramasser qc par terre souffler dessus pour que ce soit propre fixer qc à ficelle en sifflant la mèche il paraît qu'il y ait des modèles bien meilleurs depuis peu l'arsenal il n'est pas question de, ne pas entrer en ligne de compte être en rapport avec la

furchtbar	guerre terriblement, horriblement, affreusement	der Schweiss bleich jm auf die Schulter klopfen – donner une tape sur l'épaule	sueur pâle
die Knallzündschnur	une mèche pétaradente (fulminante?)	der Geruch nicht gewohnt sein der Polizeistaat es wird geflüstert	odeur ne pas avoir l'habitude régime policier on chuchote
dieses Ende	ce bout (de la mèche)		
messen, misst, mass, gemessen –	mesurer		
halten, hält, hielt, gehalten – tenir			
Spass beiseite	blague à part		
<b>46</b> der Augenblick	instant	<b>47</b> die Gans, Gänse	oie
jn ins Bockshorn jagen – intimider qn, faire peur à qn		gefüllt mit Kastanien	(de l'oie) aux chataignes (aux marrons)
sich verlassen auf + A – compter sur		das Rotkraut	chou rouge
sich vorstellen	s'imaginer	wenn es Ihnen Freude macht – si cela vous fait plaisir	
ab und zu	de temps en temps, parfois	sich jm (D) aufdrängen – s'imposer mit Vergnügen	avec plaisir
jn (A) verhaften	arrêter qn	abgemacht (abmachen)	d'accord, convenu 1) convenir de, stipuler 2) enlever qc)
am Stammtisch	à la table des habitués	nicken	saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête
<b>Sodom und Gomorra:</b>		während er einen stieren Blick .. auf .. wirft – tout en jetant un coup d'oeil ahuri sur	
<b>Dans la Bible:</b>		vortritt de ‚vortreten‘, tritt vor, trat vor, ist vorgetreten – 1) s'avancer, avancer 2) sortir du rang	
<i>Dans la Genèse, Sodome et Gomorrhe furent deux des villes détruites au temps d'Abraham par une „pluie de feu“ venant de Dieu, en raison de mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.</i>		zu Ende sein	être terminé
<i>„Gomorrhe est détruite en même temps que Sodome dans (la) Genèse 18:20, 21, par une intervention divine qui fait pleuvoir le feu du ciel. Il est à noter que la Bible parle seulement de „péché“ et ne précise en aucune façon la nature de ces „mauvaises moeurs“, mais précise que des hommes habitants de la ville voulaient avoir des rapports sexuels avec les anges masculins que Loth avait invités chez lui. (...)“</i>		sich versammeln	se rassembler
<i>(source et citation: article (français) sur ‚Gomorrhe‘ dans Wikipédia, consulté le 20.03.17)</i>		der Lärm	bruit
<i>(lire év. l'article (3) sur „Sodome et Gomorre“ en page 37, partie „B“)</i>		umgefallen de ‚umfallen‘, fällt um, fiel um, ist umgefallen – tomber, se renverser	
die Feuerwehr	les pompiers, la compagnie de pompiers	rauskommen (fam) = herauskommen – sortir hervorkriechen, ie, o, o – sortir en rampant der Brillenträger	monter la garde avant qu'il ne soit temps au fait, à vrai dire, au fond an + D – ne pas avoir plaisir à joie, plaisir, allégresse)
stiften	faire un don, offrir, faire une donation	die Feuersbrunst, Feuersbrünste (style soutenu, élevé) – grand incendie	
nennen	nommer, appeler	der Funke, ns, n	étincelle
auslegen	étendre	prasselnd	pétillant
genau so verloren sein wie – être tout aussi perdu que		die Sirene, n	sirène
losgehen	partir	das Hundebell	aboïement(s) (de chiens)
Seien Sie getrost!	Soyez tranquille	(das) Menschengeschrei – les cris, hurlements des gens	
das Fass	hier: le bidon	die Asche	la cendre, les cendres
		stumm	muet
		ernst	sérieux
		der Weltverbesserer, -	personne qui veut

	refaire le monde, redresseur de torts		de pression pression
der Akademiker, -	diplômé de l'enseignement supérieur, diplômé de l'université, l'intellectuel	der Druck dass es an Druck uns	nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas de pression
der Doktor	<i>ici: 1) il ne s'agit (ici) pas d'un docteur en médecine, mais d'un Docteur<sup>ès</sup> lettres</i> 2) docteur (= titre) : docteur en droit, ès lettres, en médecine 3) (médecin:) docteur, médecin	gleichfalls der Hydrant, en der Dr. phil.	de même, également, pareillement bouche d'eau, d'incendie Docteur ès lettres
		<b>(lire év. l'article (5) sur „Docteur (titre)“ en page 39, partie „B“)</b>	
euresgleichen	vos pareils, vos semblables	<b>49</b> dringend <i>an die Rampe treten</i>	urgent (tritt, trat, ist getreten) – <i>s'avancer vers la rampe</i>
<b>ideologisch die Ideologie</b>	idéologique l'idéologie	bestellen (die Gans) braten Freunde werden	commander faire cuire, rôtir, griller l'oie devenir les amis, gagner l'amitié de
		<i>Man hört Kirchenglockengeläute – on entend sonner les cloches d'une église</i>	
<b>(lire év. l'article (4) sur „Idéologie“ en page 39, partie „B“)</b>		eine dumme Ahnung	un pressentiment idiot, stupide
bis (conj) der Verrat <i>hantieren</i>	jusqu'à ce que trahison <i>continuer à manipuler, poursuivre ses manipulations</i>	etwas nicht loswerden	– ne pas pouvoir se débarrasser de
bereit sorgsam gerollt der Schlauch, Schläuche – <i>hier</i> : lance à	prêt soigneusement, avec soin enroulé incendie, (tuyau (souple, flexible))	die Glocke, n der Halunke, n wenn ich sie zu meinen Feinden mache – si je m'en fais des ennemis ennemi)	cloche canaille, escroc, coquin lotion capillaire <i>hier</i> : être fichu à peine
die Vorschrift, en laut (prép., administration) + gén/+ dat -	prescription, instruction conformément à, d'après, selon	(der Feind, e das Haarwasser hin sein (fam) kaum <u>die</u> Partei, en das gleiche zu gutmütig	le parti (politique) la même chose, histoire trop bon, trop bon caractère
blank geschmiert aus Messing jeglicher Haspel (die ou der Haspel, - leider herrschen über	(re)luisant, brillant lubrifié en laiton chaque dévidoir dévidoir malheureusement <i>hier</i> : 1) (es) herrscht Föhn - le foehn (vent) règne 2) être le(s) maître(s) de, avoir le pouvoir sur, régner sur	aus besserem Haus neidlos bleich nimmermehr hoffend das Gute komme aus  (die Gutmütigkeit	d'une bonne (meilleure) famille sans être jaloux, envieux pâle ne .... plus jamais (en) espérant que Gutmütigkeit –le bon proviendrait de la bienveillance bonhomie, bon caractère, bonté)
sorgsam geprüft der Druck dass es an Druck uns	soigneusement examinée pression nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas de pression	entschlossen zu zu jedweder Tat nämlich	résolu à à toute action 1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
der Druck dass es an Druck uns	pression nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas	es heiligt die Mittel der Zweck (= der Zweck	

	heiligt die Mittel) – la fin justifie les moyens	3) (réceptient:) coupe, bol, écuelle)
(heiligen bieder	sanctifier, consacrer) honnête, brave, fade, sans caractère	das Messerbänklein, - porte-couteau das Silber (aus Silber) – hier: 1) argenterie; 2) argent (en argent, d'argent)
unbieder	pas honnête	der Eindruck, Eindrücke – impression
putzend	en nettoyant	Was macht das für einen Eindruck! – Quelle impression ça va faire!
die Weitsicht	prévoyance, clairvoyance	<i>sammeln</i> = <i>einsammeln</i> - hier: <i>ramasser</i> ; (argent:) <i>recueillir</i> , <i>collecter</i>
Fässer voll Brennstoff	- des bidons pleins de combustible	<i>stecken in</i> <i>mettre dans</i>
bis es brennt	jusqu'à ce que ça brûle (flambe)	die Hausjacke, n la veste d'intérieur das Geflügelmesser couteau à ailettes weg mit diesem Silber – enlevez-moi cette argenterie!
<b>50</b> An die Schläuche (= aun die Löschschräuche)	Aux lances à incendie!	sich fühlen wie se sentir comme der Korkenzieher, - tire-bouchon
An die Pumpe!	À la pompe à incendie	<b>51</b> nichts Einfacheres rien de plus simple (einfach simple) rostig rouillé
An die Leiter!	A l'échelle! (aux échelles)!	her damit! hier: donne-le moi! / donnez-le-moi
die Feuerwehrmänner – les pompiers		(her (direction:) par ici)
Bereit-Rufe	des appels criant „prêt“	der Silberkübel <i>seau en argent</i>
überall	partout	Was soll denn das? Qu'est-ce que c'est que ça?
die Witwe, n	veuve	<i>starren auf etwas / jn</i> - <i>fixer qc / qn</i> ; <i>regarder</i> <i>avec des yeux ronds</i>
(das Glockengeläute tintement des cloches)		das braucht man doch – on a besoin de ça, on en a besoin
das Glockengeläute hören – entendre sonner	les cloches	(ich brauche das il me faut cela)
laut	fort (son)	die Menschlichkeit humanité, tout ce qui est humain
den Tisch decken	mettre la table	die Brüderlichkeit fraternité
(etwas über etwas decken – recouvrir qc de qc)		Weg damit! Enlevez-moi ça! Enlève- moi ça!
(das Dach decken	couvrir le toit)	(weg parti, sorti, absent, endormi)
der Sessel, -	1) fauteuil 2) (Autriche:) chaise	was, zum Teufel que diable
sich befassen mit	s'occuper de	<b>der Damast</b> hier: damassé; le damas
der Tote, n	le mort, le défunt	
sich wenden an + A	s'adresser à	
der Rechtsanwalt	avocat	
seine eigene Stimme - sa propre voix		
leiser tönen	sonner, résonner, retentir plus doucement	
schlicht	simple, modeste	
gemütlich	(repas:) convivial; (appartement:) accueillant; (bistrot, restaurant:) intime	
der Kandelaber, -	le candelabre	
<b>„Le candélabre</b> est un chandelier à plusieurs branches dénommé selon la forme flambeau ou torchère. Ce mot désigne aussi un réverbère; son usage est aujourd'hui vieilli, sauf dans les domaines des travaux publics, de l'aménagement urbain ...“ ( <u>source</u> et citation: article sur „ <b>candélabre</b> “ dans Wikipédia, consulté le 24.03.17)		
die Protzerei (fam)	esbroufe; frime; ostentation	
die Wasserschale, n	rince-doigts	
(die Schale, n	hier: 1) coupe, bol 2) (fruits, légumes:) peau, écorce, épluchure, coque	der Völkerstamm, Völkerstämme – hier: = das Volk, Völker – peuple der Kranz, Kränze couronne jn bemerken apercevoir, voir qn das Tischtuch, Tischtücher – nappe der Klassenunterschied, e – différence de classes

bestellen	commander	beschlagnahmt	confisquée
hierher	ici	die Vorsichtsmassnahme –	mesure de précaution
die Schleife = die Kranzschleife –	le ruban de la couronne	besitzen, besitzt, besass, hat besessen –	
verkehrt	de travers		posséder
die Rechnung, en	facture	eine polizeiliche Genehmigung –	une autorisation de la police
schicken an + A	envoyer à	verhaften, verhaftet werden –	arrêter, être arrêté
<b>52 UNSEREM UNVERGESSLICHEN GOTTLIEB</b>	<b>BIEDERMANN - A</b>	<i>sich die Haare kämmen –</i>	<i>se coiffer, se peigner les cheveux</i>
	<b>NOTRE GOTTLIEB</b>	das Streichhölzchen, - (petite)	allumette (= das Streichholz, Streichhölzer – allumette)
	<b>BIEDERMANN</b>	<i>seinen Kamm ausblasen, ä, ie, a –</i>	<i>souffler sur son peigne</i>
<i>betrachten</i>	<i>regarder, contempler, examiner</i>	müssen ihn darum bitten –	nous devons lui en demander
annehmen	accepter	<i>den Kamm einstecken –</i>	<i>remettre le peigne dans sa poche</i>
kommt nicht in Frage -	Il n'en est pas question	<i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>
ändern	changer	wie das duftet	comme ça sent bon!
jn nicht nervös machen –	ne pas énerver qn	<i>tritt an die Rampe</i>	<i>s'avance vers la rampe</i>
überall	partout	<i>die Flasche, n</i>	<i>bouteille</i>
weg mit dem Tischtuch –	enlevons cette nappe!	<i>(das) Grölen</i>	<i>beugler, brailler, chahuter</i>
es wird nicht serviert -	on ne sert pas (à table)	solange	tant que, aussi longtemps que
unter keinen Umständen –	en aucun cas (der Umstand, Umstände – circonstance)	Hand aufs Herz	honnêtement, soyons francs (mains sur le coeur)
ohne zu klopfen	sans frapper	es kommt eben nicht so wie –	ça ne se passe pas comme
die Pfanne, n	poêle	plötzlich	tout à coup, soudain, tout d'un coup, subitement
<i>wegnehmen</i>	<i>enlever</i>	der Verdacht	le soupçon
<i>das Tischtuch</i>	<i>nappe</i>	getan <i>de tun, tut, tat, hat getan –</i>	<i>faire</i>
die Stimmung, en	atmosphère, ambiance	Herrgottnochmal (populair, grossier) –	bon Dieu!, nom de Dieu!
hölzern	en bois, de bois	an meiner Stelle	à ma place
das Abendmahl	communion	<b>54 horchen</b>	<i>écouter, prêter l'oreille</i>
<i>zusammenfalten</i>	<i>plier</i>	ich muss hinauf (= hinaufgehen) -	je dois monter
was für ein Wein	quel genre de vin	<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>
schlicht	simple, modeste	<i>geschwind</i>	<i>rapidement</i>
meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que	<i>das Gansessen</i>	<i>le repas d'oie, le festin</i>
gehören zu	appartenir à	<i>in vollem Gang sein</i>	<i>battre son plein, être en cours</i>
nur keine Umstände	ne vous dérangez pas	<i>vor allem</i>	<i>surtout</i>
das Häubchen, -	bonnet	<i>der Witz, e</i>	<i>plaisanterie, mot d'esprit, bon mot</i>
das Schürzchen, -	petit tablier	<i>der Witz, der gefallen ist –</i>	<i>la plaisanterie qui vient d'être racontée</i>
weg mit diesen Kandelabern –	enlevez-moi ces candélabres!	<i>sich nicht mehr erholen können von –</i>	<i>ne plus pouvoir se remettre de</i>
überhaupt	1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général	<i>die Putzfäden(pl) =</i>	<i>étoupe (Werg, Hede)</i>
ordentlich	en ordre, convenable	<b>étoupe:</b>	
der Keller, -	cave		
<b>53 etwas schleudern in</b>	<i>lancer, jeter qc dans</i>		
<i>nachdem es gefaltet ist –</i>	<i>après l'avoir pliée</i>		
<i>die Ecke, n</i>	<i>coin</i>		
<i>tritt mit beiden Füßen darauf –</i>	<i>(et) la piétiene des deux pieds</i>		
<i>(treten auf, tritt, trat, ist getreten –</i>	<i>marcher sur qc)</i>		
keine Holzwolle	pas de paille (fibre) de bois		

- Composante fibreuse produite lors du teillage et/ou du peignage des fibres textiles libériennes, notamment du lin et du chanvre.

- Chanvre non tordu en cordage, qui sert à calfater les navires en bois. (Définition: Larousse)

wieso	pourquoi
keinen Humor haben	- ne pas avoir le sens de l'humour
erklären	expliquer
jn schicken	envoyer qn
stehlen, stiehlt, stahl,	gestohlen – voler
etwas auftreiben	trouver qc
aufgeben, i, a, e	hier: 1) abandonner, quitter 2) (devoirs:) donner (énigme:) poser 3) (télégramme, lettre:) expédier
entkorken	déboucher

<b>55</b> die Zündschnur	la mèche
messen	mesurer
die Knallzündschnur	une mèche pétaradente (fulminante?)
füllen	remplir
was soll das alles?	qu'est-ce que tout cela signifie ?
Lass dich nicht foppen	- Ne te fais pas avoir
jn foppen (fam)	taquiner qn
eine Art zu scherzen	une manière de plaisanter
der Kreis, e	hier: 1) le milieu 2) cercle
der Witz, e	plaisanterie, mot d'esprit, bon mot
fehlen	manquer
es fehlt nur noch, dass sie	- il ne leur manque plus que
(das Streichholz, Streichhölzer – allumette)	
das Streichhölzchen, -	petite allumette
jn (A) um etwas bitten –	demander qc à qn
einander einen Blick geben –	se lancer un coup d'oeil
nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
der Spiesser, - (péj., d'habitude <u>une insulte</u> )	petit-bourgeois
ängstlich	angoissé, peureux, craintif
jn ins Bockshorn jagen –	intimider qn, faire peur à qn
heben	lever
Prost!	A la vôtre!
(es) wird nicht serviert –	on ne sert pas
zugreifen, greift zu, griff zu, hat zugegriffen –	hier: 1) (à table:) se servir 2) prendre, saisir 3) (police:) mettre la main

dessus 4) (aider:) mettre la main à la pâte  
 Ne fais pas d'histoires!  
 1) (table:) faire la fine bouche 2) faire des façons, des manières, des simagrées)  
 orphelinat  
 se servir  
 oie

Zier dich nicht!  
 (sich zieren

das Waisenhaus  
 sich bedienen  
 die Gans

**Pommard** vin français  
**Le pommard** est un vin français d'appellation d'origine contrôlée (AOC), produit sur une partie de la commune de Pommard, en Côte-d'Or. Il s'agit uniquement d'un vin rouge de cépage pinot noir. Il est classé parmi les appellations communales du vignoble de la Côte de Beaune. (source et citation: article sur „pommard“ dans Wikipédia, consulté le 26.03.17)

(eigentlich au fait, à vrai dire, au fond)  
 dazu gehörte eigentlich bloss noch – au fait, il ne manquerait rien que  
 das Tischtuch nappe  
 mit Silber drauf avec de l'argenterie dessus

<b>56</b> der Damast	hier: damassé; le damas
Eisblumen	des fleurs de givre
es muss nicht sein	ce n'est pas indispensable
das Gefängnis	prison
knallrot	d'un rouge éclatant
die Fingerschale, n	rinçe-doigts
kindisch	enfantin
die Leute aus dem Volk –	les gens du peuple
aufwachsen, wächst auf, wuchs auf, ist	aufgewachsen – être élevé, grandir
der Köhler, -	charbonnier
das Messerbänklein, -	porte-couteau
der Traum, Träume	rêve
das verpfuschte Leben –	la vie ratée, gâchée
so eine Tafel	une table
mit Silber und Kristall –	avec de l'argenterie et du cristal
Her damit	hier: donnez-les nous!
(her	par-ici, (viens, venez) ici!)
alles wieder herbeibringen –	rapporter tout
etwas nicht krumm nehmen –	ne pas prendre qc de travers
hinüber zu Babette	en s'adressant à Babette
(hinüber	de l'autre côté)

**57** wieder zurück zu Schmitz – en parlant de nouveau à Schmitz)  
 etwas um den Hals binden - nouer qc autour du

<i>lustig</i>	<i>cou</i> <i>hier: 1) amusant, drôle, comique 2) (personnes et choses:) gai, joyeux</i>	im Vorbeifahren durch das kleine Gitterfenster – à travers la petite fenêtre grillagée der Gefängniswagen (voiture de la prison),	fumait en passant
das Messerbänkchen, -	= das Messerbänkchen, - porte-couteau		fourgon cellulaire, („panier à salade“) = wie ein Kenner, en connaisseur
her damit!	<i>hier: donne-le moi! / donnez-le-moi</i>	<i>kennerhaft</i>	
(her Weg damit!	(direction:) par ici Enlevez-moi ça! Enlève-moi ça!	<i>betrachten</i>	<i>regarder, contempler, examiner</i>
(weg in die Hosentasche greifen –	<i>ici: chercher dans la poche de pantalon</i>	den hatten wir auch = den (Wein) hatten wir auch	
die Aufregung	agitation, excitation, énervement	das Vorzimmer	antichambre, hall d'entrée, secrétariat
ich kann nichts dafür	- je n'y peux rien, ce n'est pas de ma faute	die Handschellen (pl)	- les menottes
<i>in Heulen ausbrechen</i>	- <i>fondre en larmes</i>	<u>sage und schreibe</u>	<u>expression renforçant ce qui vient d'être dit ou écrit, en appuyant sur l'étonnement ou l'agacement:</u> (dis et écris'), <u>croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>
<i>sich drehen</i>	<i>se tourner</i>	wer wird hereingeführt –	qui est amené?
<i>schweigen</i>	<i>se taire</i>	<i>strahlen</i>	<i>rayonner</i>
der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur	anbieten, ie, o, o	offrir
durch die Korridore flitzen (fam)	- courir le long des couloirs	das Streichholz, Streichhölzer –	allumette
die Platte auf der flachen Hand	- le plateau à la main	<b>59</b> obschon Sie mich für einen Brandstifter halten –	bien que vous me preniez pour un incendiaire
unsereiner	des gens comme nous, nous autres	<i>dröhnend auflachen</i>	<i>éclater de rire, partir d'un éclat de rire</i>
die Finger abputzen	essuyer les doigts	<i>sich auf die Schenkel hauen</i>	- <i>se taper sur les cuisses</i>
während	tandis que	<i>das Häubchen</i>	( <i>petit bonnet</i> )
die Schale, n	<i>hier: 1) coupe, bol 2) (fruits, légumes:) peau, écorce, épluchure, coque 3) (récipient:) coupe, bol, écuelle</i>	<i>das Schürzchen</i>	<i>le (petit) tablier</i>
eine kristallene Wasserschale –	une coupe remplie d'eau en cristal	<i>jm (D) etwas überreichen</i>	- <i>tendre, remettre qc à qn</i>
<i>tauchen in die Fingerschale</i>	<i>plonger (les doigts) dans rince-doits</i>	dringend	urgent
<b>58</b> der Oberkellner	maître d'hôtel	<i>anstossen</i>	<i>trinquer</i>
jn verwechseln mit der Brandstifter, -	confondre qn avec incendiaire, pyromane	<i>Prost!</i>	<i>A la tienne!</i>
jn verhaften	arrêter qn	<i>sich betätigen</i>	<i>s'affairer</i>
erstaunt	étonné	<i>der Schrank</i>	<i>armoire</i>
drauf eingehen	accepter cela, se laisser faire	das Silberne dort	ce qui est en argent
ausgesprochen reizend –	tout à fait charmant	der Kandelaber, -	candélabre
ist niedergebrannt	de niederbrennen, brennt nieder, brannte nieder, ist niedergebrannt – être détruit par un incendie	etwas verstecken	cacher qc
über die Nacht	pendant la nuit	Her damit	<i>hier: donnez-les nous!</i>
ein rauchendes Gebälk –	une charpente qui	<i>etwas stellen auf</i>	<i>poser qc sur</i>
		die Kerze, n	bougie
		<i>greifen in</i>	<i>ici: chercher dans</i>
		leider	malheureusement
		tatsächlich	effectivement, en réalité, vraiment, véritablement
		etwas hergeben	passer qc, donner qc
		<b>60</b> anzünden	<i>allumer</i>

schweigen, ei, ie, ie se taire  
 unter vier Augen (sprechen) – parler en tête à tête, en particulier  
 enthüllen dévoiler  
 sich von etwas distanzieren – se désolidariser

de qc  
*leuchten* *briller*  
 der Eindruck, Eindrücke – impression  
 die Stimmung, en *hier: 1) ambiance, atmosphère, 2) humeur, disposition*  
 schmatzen *hier: 1) manger bruyamment 2) (lors le l'échange de tendresses:) faire des bruits de becots)*  
*jn beiseite nehmen* *prendre qn à part*  
 das Benehmen conduite, comportement  
 es ist mir furchtbar = es ist (tut) mir furchtbar  
 Leid – je suis affreusement désolé  
 Woher soll er's haben – d'où l'aurait-il appris  
 Von der Köhlerhütte zum Waisenhaus – de la cabane des charbonniers à l'orphelinat  
 das Schicksal, e destin, sort, destinée  
*sich wenden an + A nagen* *s'adresser à ronger*  
*das Gansbein nicken* *une cuisse d'oie hier: 1) faire un signe de tête affirmatif, approbatif; 2) saluer d'un signe de la tête*  
 hinten à l'arrière (de la scène), derrière  
 begabt sein être doué pour  
 der Geist, er *hier: 1) esprit, revenant, fantôme 2) (pour hommes, oeuvres:) esprit; (d'un peuple, d'une culture:) génie (raison:) intelligence*  
 etwas erleben vivre, faire l'expérience de, voir, être témoin de

ist es .. niedergebrannt de niederbrennen,  
 brennt nieder, brannte n.,  
 ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie, (flamber)  
 sich nicht zieren 1) (table:) ne pas faire la fine bouche 2) ne pas faire des façons, des manières, des simagrées, des histoires  
*das Tischcloth lösen* *défaire la nappe*  
*es Schmitz über den Kopf werfen, i, a, o – la jeter par-dessus la tête de Schmitz*

Los!  
 Vas-y! Allons-y! Pars!  
 Partez!  
*verhüllt mit dem Tischcloth – recouvert de la nappe*  
*sich erheben* *se lever*

aussehen wie avoir l'air de  
 das Mädchen, - fillette, petite fille  
 die Theatersprache language du théâtre  
 die Probe, n répétition  
 auf den Proben lors des répétitions  
 erstaunlicherweise bizarrement, d'une façon étonnante  
 der Brand, Brände incendie, feu  
 bereit prêt  
*jn an der Brust halten* - *serrer qn contre sa poitrine*

**JEDERMANN!**

**chaque homme! ou chacun de nous!**

*En appelant „JEDERMANN“, Schmitz appelle le personnage principal de la pièce de théâtre intitulée „Jedermann“ de Hugo von Hoffmannsthal.*

*Par la suite, les propos de „SCHMITZ“, écrits en majuscule, indiqueront que l'acteur (SCHMITZ) joue ici des rôles de théâtre:*

- différents personnages des pièces de*
- „Jedermann“ (Hoffmannsthal),
  - „Hamlet“ (Shakespeare),
  - „El burlador de Sevilla et le convive en pierre“ de Tirso de Molina
  - et de „Biedermann et les incendiaires“ de Max Frisch apparaissent et parlent à Biedermann.

*„Jedermann“ est une pièce de théâtre de Hugo von Hofmannsthal en forme de mystère. Elle est sous-titrée „Le mystère de la mort de l'homme riche“ (Das Spiel vom Sterben des reichen Mannes).*

*La première représentation eut lieu le 1<sup>er</sup> décembre 1911 à Berlin sous le chapiteau du cirque ‚Zirkus Schumann‘ dans une mise en scène de Max Reinhardt. Elle est reprise traditionnellement chaque année depuis 1920 lors du festival de Salzbourg dont Hofmannsthal fut l'un des initiateurs.*

*(lire év. l'article (6) sur „Jedermann“ en page 40, partie „B“)*

still! silence!  
 grossartig grandiose, magnifique  
 sonst wird er seinen Text nicht los – sinon, il ne

	peut pas se débarrasser de son texte	aber zum Hinstellen mais pour le poser debout ...
62 von Anfang an sie nehmen eine andere Stellung an – ils	depuis le début adoptent une autre position	63 an der Schulter fassen – saisir (Babette) par l'épaule
Quatsch	(des) bêtises!	Ehrenwort parole d'honneur sich den Schweiss wischen – essuyer la sueur Pause der Verlegenheit – une pause causée par la gêne, par l'embarras
<b>der Geist von Hamlet</b>	- Hamlet qui parle à son père défunt dans la tragédie „Hamlet“ de Shakespeare	anbieten offrir eine Schachtel mit Zigarren – une boîte de cigares
der <b>Steinerne Geist</b>	L'esprit de (en) pierre	zittern trembler lustig drôle, amusant sich unter den Gasherd legen – se mettre sous la cuisinière à gaz
'Le tricheur de Séville et le convive de pierre' ( <b>El Burlador de Sevilla y convidado de piedra</b> ) est la première oeuvre littéraire créant le mythe de Don Juan. Elle fut écrite par le moine dramaturge <b>Tirso de Molina</b> , imprimée et jouée en <b>1630</b> , et elle connut rapidement le succès. (...)		der Dank remerciement rüsten ici: préparer der Fuchs, Füchse renard gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler
(lire év. l'article (7) sur „ <b>El Burlador de Sevilla y convidado de piedra</b> “ en page 42, partie „B“)		Gib sie wieder her Rends-la moi Lass das! Cesse! Arrête! der Jäger, - le chasseur betrunken ivre, saouil
dieser Dingsda ce truc, ce machin der Mitarbeiter collaborateur aufspringen sursauter schreien crier das Tisch Tuch herunterreißen – faire tomber, enlever la nappe		das ‚ <b>Scheissgewehr</b> ‘: dans la chanson pour enfants, le texte chanté est le suivant: „ <b>mit dem Schjessgewehr</b> “ (= avec le fusil, langage d'enfants):
ist begraben worden a été enterré (begraben, begräbt, begrub, begraben – enterrer)		(Le texte original de la chanson pour enfants est en effet: „Fuchs du hast die Gans gestohlen Gib sie wieder her, gib sie wieder her Sonst wird dich der Jäger holen, mit dem <u>Schiessgewehr</u> .“)
eben justement er schüttelt den Kopf über Schmitz – il hoche la tête à propos de Schmitz		Schmitz, qui est ivre, ne parle plus correctement („ <u>Schiessgewehr</u> “), mais utilise un mot grossier. mehrstimmig à plusieurs voix sehr laut très fort sehr leise très doucement, bas
geschmacklos qui manque de tact Wie kannst du nur so geschmacklos sein? - comment peux-tu autant manquer de tact?		64 der Wechselgesang chant alterné jeder Art de toute sorte das Gelächter éclats de rire gröhlende Verbrüderung – braillements fraternels
jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D) eingefallen – venir à l'esprit de, à l'idée de		der wieder anhebt qui reprend in der Spassigkeit vorangehen – qui s'avance dans la bouffonnerie (drôlerie)
es fiel mir nichts anderes ein – je n'ai eu pas eu d'autres idées		bis sich das Ganze erschöpft – jusqu'à ce que tout s'épuise
ausgerechnet justement, précisément sich etwas vorstellen – s'imaginer, se figurer qc der ist ja noch ganz beisammen (fam, ici: populaire, grossier) – il est encore en bon état (tout ensemble)		heben lever in der Ferne au loin
bleich pâle weisslich und glänzend – blanchâtre et luisant steif und kalt raide et froid		

Spaß beiseite	blague à part	(vertreten	remplacer, représenter,
aufreißen, ei, i, i	ouvrir brusquement		(droit: plaider la cause de
näher kommen	approcher		qn)
heulen	hurler	das Zeichen, -	signe
durch Mark und Bein gehen – donner froid dans le dos		das Vertrauen	confiance
		zögern	hésiter
vorbeisausen	passer en trombe tout près	die Hauptsache	le principal
		spüren	sentir
wenigstens	au moins	sich du sagen	se totoyer
Wo der Föhn herkommt – là d'où vient le foehn meistens	le plus souvent	Bruderschaft trinken	trinquer avec qn pour fêter la décision de se tutoyer
die Feuerwehr holen in – attirer les pompiers dans (venir chercher ..)		der Korkenzieher	tire-bouchon
das billige Aussenviertel – le quartier extérieur (bon marché) pauvre		es lohnt sich nicht mehr – cela ne vaut plus la peine	
wenn's wirklich losgeht – quand ça commence vraiment		entkorken	déboucher
der Rückweg	le retour	irgendein Wunsch	le moindre désir
versperrt	barré	hastig	hâtivement
Schluss mit diesem Unsinn! – C'est fini, suffit avec ces absurdités (stupidités)!		anstossen	trinquer
		küssen auf die Wange	embrasser sur joue
Alles mit Mass!	Tout avec modération! (Il y a des limites)	<b>67</b> reizend	ravissant, charmant, séduisant
kreidebleich	blanche comme un linge (craie)	man hört Sturmglocken – on entend sonner le tocsin	
irgendwo hört's auf ausfahren	quelque part, ça s'arrête hier: sortir (du dépôt)	(der Sturm, Stürme	tempête, ouragan)
<b>65</b> glotzen	regarder stupidement	verstört	bouleversée
scherzen	plaisanter	brennen	brûler
im Ernst	sérieusement	sich verneigen	s'incliner
günstig liegen	être bien situé(e)	bleich und starr	pâle et raide (rigide)
etwas einsehen	comprendre qc	zum Glück	par bonheur, par chance
der Brandherd rings um	foyer d'incendie autour de	der Akademiker, -	diplômé de l'enseignement supérieur, diplômé de l'université, l'intellectuel
bewacht sein	être surveillé	eintreten, tritt ein, trat ein, ist	eingetreten – hier: 1) entrer (dans); adhérer à 2) se produire, se faire
ein richtiger Föhn	une vraie tempête de foehn	schweigen, ei, ie, ie	se taire, garder le silence
wie ein geschlagener Hund – comme un chien battu		das Schriftstück	document, écrit, acte
jn halten für (ä, ie, a)	prendre qn pour	die Brusttasche	poche (intérieure) du veston
Hand aufs Herz	honnêtement, soyons francs (mains sur le coeur)	der Unterzeichnete	le soussigné
klopfen auf	taper sur	zutiefst erschüttert	profondément bouleversé
schwören	jurer (déclarer sous serment)	das Ereignis, se	événement
die Schwurfinger hochheben – lever la main pour jurer (les doigts de la main pour jurer)		im Gange sein	(être) en cours
nicht glauben an + A	ne pas croire en (Dieu)	von unserem Standpunkt aus – de notre point de vue	
weiter zur Tür gehen – continuer à marcher vers la porte		als verbrecherisch bezeichnet werden – être qualifiés de criminels	
<b>66</b> jm (D) den Ausgang vertreten (vertritt, vertrat, vertreten) – hier: défendre, barrer la sortie		die Erklärung	la déclaration
		zuhanden der Öffentlichkeit – à l'attention du public	
		Sirenen heulen	des sirènes hurlent
		ein ausführlicher Text – un texte détaillé	
		Hundegebell	des aboiements

Sturmglöcken (pl)	le tocsin
der Schrei, e	cri
in der Ferne	au loin
das Prasseln von Feuer –	le crépitement de feux
in der Nähe	tout près
jm etwas überreichen -	tendre qc à qn
<b>68</b> sich distanzieren	se désolidariser
abnehmen	enlever
zusammenklappen	plier (les lunettes)
der Weltverbesserer	redresseur de torts, personne qui veut refaire le monde
ehrlich	honnête
aus purer Lust	par pur plaisir
sich entfernen	s'éloigner
über die Rampe steigen –	passer par-dessus la rampe
das Parkett	hier: 1) (théâtre, orchestre): orchestre, parterre 2) parquet
weg	parti, sorti, absent, (endormi)
wenn die wirkliche Brandstifter wären –	si ceux-ci étaient de véritables incendiaires
Babettchen	ma petite Babette
die Standuhr schlägt	la pendule sonne
das Licht	lumière
es wird dunkel auf der Bühne –	la scène commence à s'obscurcir
(die) Sturmglöcken	le tocsin
das Gebell	des aboiements
der Krach von stürzendem Gebälk –	les craquements de poutres qui s'effondrent
(das Gebälk)	la charpente, le poutrage)
das Hupen	ici: des coups de klaxon
(hupen)	claxonner)
Prasseln von Feuer	les pétilllements du feu
(prasseln)	1) (feu:) crépiter, pétiller 2) prasselnder Beifall: tonnere d'applaudissements 3) (pluie:) tomber dru, tambouriner)
bis der Chor vor die Szene tritt (de treten, tritt, trat, ist getreten:) –	jusqu'à ce que le choeur avance devant la scène
sinnlos	absurde, vide de sens, insensé
nichts sinnloser als diese Geschichte –	rien n'est plus absurde que cette histoire
nämlich	1) (indiquant une cause): à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que
(die ..) einmal entfacht –	qui, une fois

töten	déclanchée (allumée) tuer
gar nichts ändern	ne changer rien (du tout)

der **Gasometer** **gazomètre**  
**Un gazomètre** est un réservoir servant à stocker le gaz de ville, le gaz naturel ou bien le biogaz naturel à température ambiante et à une pression proche de la pression atmosphérique. Le volume du réservoir varie selon la quantité du gaz qu'il contient, la pression étant assurée par une cloche mobile verticalement. (...)  
(source:Wikipédia, article sur „gazomètre“, consulté le 31.03.17)

<b>69</b> voraussieht de voraussehen, ie, a, e –	prévoir
dennoch	pourtant, toutefois, néanmoins, cependant
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– arriver, se passer, se produire
der Blödsinn	l'idiotie, (fam:) connerie
der nimmerzulöschende jetzt = der nie wieder zu löschende Blödsinn –	l'idiotie (la bêtise) qui ne sera jamais éteignible (à éteindre)
das Schicksal	destin, sort, fatalité
Schicksal genannt	appelé destin, du nom de Destin
fürchterlicher Art	de manière effroyable
Weh uns!	Malheur à nous!

\*\*\*\*\*

### Nachspiel zu ‚Biedermann und die Brandstifter‘

(Première présentation de „Biedermann und die Brandstifter“, avec l'épilogue (Nachspiel): **le 28 septembre 1958**, aux Städtische Bühnen à Frankfurt am Main)

<b>71</b> das Nachspiel	épilogue
<b>73</b> die Bühne, n geräumt vollkommen	la scène (scène:) vide, débarrassée complètement, parfaitement

zuletzt	à la fin	besoin
stehen, steht, stand, hat (ist) gestanden – être debout		(etwas brauchen +acc - avoir besoin de qc)
im Stück	dans la pièce (de théâtre)	etwas begehren convoiter qc, désirer
still	tranquille, calme; silence	der Nachbar, n, n voisin
der Papagei, en	perroquet	kaufen wird man wohl dürfen – on aura quand-même le droit d'acheter
kreischen	crier	
die Treppe, n	escalier	etwas bemerken remarquer qc, s'apercevoir de qc
brannte de brennen, brennt, brannte, hat gebrannt – brûler		lügen mentir
wegen + gén	à cause de	Ehebruch begehen, begeht, beging, begangen – commettre d'adultère
der ganze Schmuck (sg) – tous les bijoux		verglichen mit anderen – comparé à d'autres
wo sonst?	Où (devrions-nous être) donc?	der Zeuge, n, n témoin
der Säugling	nourrisson	der Fehler, - hier: 1) défaut, vice 2) faute, erreur
schreien, schreit, schrie, hat geschrien – (bébé:) vagir; crier, pleurer		zu gutherzig trop bon, qui a trop bon coeur
offen gestanden	pour parler franchement, à vrai dire	mag sein peut-être
sich (D) etwas vorstellen - s'imaginer qc		rufen, ruft, rief, gerufen – crier, appeler
der Glaube, ns, n	la foi	ich frage ja bloss je pose seulement la question
die Ewigkeit	éternité	andere Götter d'autres dieux
<b>74</b> die Hausklingel	sonnette	auftritt entre (sur scène)
klingseln	tinter, sonner	in Häubchen und Schürzchen – en bonnet et tablier
Eine Hausklingel klingelt – on entend une sonnette		vorbeiwandeln passer en déambulant, passer lentement devant
schuldlos sein	être innocent, non coupable	giftgrün vert venimeux
etwas nicht aushalten – ne pas supporter qc		imstand sein zu être capable de
das Gekreisch	cris perçants, criaillements	etwas melden rapporter qc
in Ewigkeit	pour l'éternité	auftreten entrent en scène
die Siedlung, en	groupe d'habitations, lotissement	weisse Flügelchen de petites ailes blanches
jm (D) etwas zumuten – demander qc à qn, exiger qc de qn		sich die Engel anders vorstellen – s'imaginer les anges différemment (autrement)
sich beruhigen	se calmer	
unsereins	nous autres	<b>76</b> das Mittelalter le Moyen Âge
etwas gewohnt sein	être habitué à qc, avoir l'habitude de qc	sich umdrehen se retourner
unsere Bekannten	nos connaissances	knien hier: (sich) knien (v. réfl.:1) s'agenouiller, se mettre à genoux 2) (v. intr.): être à genoux
der Rechtsanwalt	avocat	
Was sonst	quoi d'autre	jn ermuntern encourager qn
unsereiner	nous autres	zögernd qui hésite (hésitante)
getan de tun, tut, tat, getan – faire		durch Nicken par des signes de la tête
aufmachen	ouvrir	(nicken) faire signe de la tête, faire un signe de tête affirmatif)
der Engel, -	ange	die Ewigkeit éternité
jn ehren	respecter, honorer qn	sich nähern + D s'approcher de
jn verärgern	fâcher qn	das Opfer, - victime
sich halten an + A	respecter qc	unsereiner nous autres
das Gebot, e	commandement	etwas durchmachen subir qc; traverser, passer par
zeit meines Lebens	durant toute ma vie	
sich ein Bild von Gott machen – se faire une image de Dieu		schuldlos non coupable, innocent
<b>75</b> gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler, dérober		mein Schmuck mes bijoux
was wir brauchten	ce dont nous avons	ist geschmolzen de schmelzen, schmilzt,

	schmolz, geschmolzen – <i>hier: (v. intr.)</i> 1) fondre, se liquéfier, entrer en fusion 2) (v. trans. :) faire fondre, liquéfier
der Engel-Polizist	<i>l'ange-policier</i>
das Streichhölzchen, -	= das Streichholz, Streichhölzer – (petite) allumette
erbleichen	<i>pâlir</i>
die Stichflamme, n	<i>jet de flamme</i>
mannshoh	<i>à hauteur d'homme</i>
aus dem Boden schlagen, ä, u, a –	<i>jaillir du sol</i>
genügen	suffire, être suffisant
starren auf etwas / jn	- <i>fixer qc / qn; regarder avec des yeux ronds</i>
die Meerkatze, n	cercopithèque, <b>vervet</b>

(lire év. l'article (8) sur „Meerkatze“ en page 42, partie „B“)

77 der Verdammte, n	le maudit, (religion:) le damné
sich eine Brille aufsetzen –	<i>mettre les (ses) lunettes</i>
der Dr. phil	<i>hier: l'intellectuel</i>
blättern	<i>feuilleter</i>
klagen	se plaindre
blicken in	<i>jeter un coup d'oeil dans</i>
der Freidenker, -	libre-penseur
der Stempel, -	<i>tampon, cachet, timbre</i>
stempeln	<i>timbrer, apposer le timbre</i>
der Gott, Götter	le Dieux
die Spritze, n	piqûre (seringue)
der Hydrant, en	bouche d'eau, d'incendie
die Abtreiberin	avorteuse
der besoffene Motorfahrer –	le motocycliste ivre
der Flüchtling, e	le réfugié, fugitif
die Kartoffel, n	pomme de terre
der Regenschirm, e	parapluie
die Woldecke, n	couverture de laine
stehlen	voler, dérober
der Steuerberater, -	conseiller fiscal
das falsche Zeugnis	le faux témoignage
wortlos	<i>sans mot dire</i>
fälschlicherweise	par erreur
sich herausstellen	s'avérer
plündern	piller
78 gefangen werden	être fait prisonnier
(gefangen worden sind - ont été faits	prisonniers)
erschossen de erschiesse, erschiesst,	erschoss, hat erschossen
	– fusiller, passer par les armes
geplündert	(ils ont) pillé
ehebrechen	commettre l'adultère

(der Ehebruch	adultère)
der Mittelstand	la classe moyenne
der Teufel, -	diable
der Halbstarke, n (fam., péj.) –	le loubard
kaum	ne .. guère, à peine
melden	annoncer
die Persönlichkeit	personnalité
einzig	seul
jn hinunter begleiten	conduire qn en bas
der <b>Beelzebub</b>	<b>Belzébuth</b>

**Belzébuth** „(terme arabe, hébreu, grec ou latin) est le Seigneur de tout ce qui vole. C'est un dieu du monde sémite (...). Dans certaines sources, principalement bibliques (...), Belzébuth est un démon, un des princes couronnés de l'Enfer. Les Philistins anciens l'auraient adoré sous le nom de „Baalzebub“. Il est aussi connu sous le nom de ‚Enlil‘, ‚Bel‘, ou bien encore comme le Démon gothique ‚Bael‘. Il est représenté sous l'apparence d'une mouche. (...)“

(lire év. l'article (9) sur „Belzébuth“ en page 42, partie „B“)

heizen	chauffer
dabei sein (zu + inf)	être en train de
die Hölle	l'enfer
schreien	crier, pousser des cris
in Schluchzen ausbrechen –	<i>éclater en sanglots</i>
der Irrtum	erreur
das kommt nicht in Frage –	il n'en est pas question
ändern	changer
ins Leere weisen	<i>montrer le vide</i>
der Sessel, -	fauteuil, (österreichisch:) chaise, siège
79 sich handeln um + A	s'agir de
der Ausweis, e	carte d'identité, pièce d'identité, les papiers
der Führerschein	permis de conduire
der Kaufmann	<i>hier: 1) commerçant, négociant</i>
wohnhaft	domicilié à
sich einen Blick geben –	<i>se donner un coup d'oeil</i>
verkohlt	carbonisé
die Bühne, n	scène
Ihre eigenen Zigarren -	vos propres cigares
Sie sind verbrannt?	vous avez brûlé?
verbrennen, verbrennt, verbrannte, verbrannt –	<i>hier: 1) (verbe intransitif:) brûler, se consumer, être brûlé (vif) 2) (verbe transitif:) brûler qc, incinérer qc (év. une</i>

jn verwundern	étonner, surprendre qn	jn nach etwas fragen	demandeur qn à propos de
<i>aus dem Boden schiessen – jaillir du sol</i>		was weiter!	et puis quoi!
obdachlos	sans abri, sans domicile fixe	fast	presque
		wie das Feuer aus allen Dächern schlug –	comme le feu a jailli de tous les toits
<b>80</b> der Bettler, -	mendiant	ganz abgesehen davon –	sans compter que
(das Opfer, -	victime)	in Treu und Glauben handeln –	agir de bonne foi
die Barmherzigkeit	charité, miséricorde	überhaupt	1) somme tout, après tout
etwas nicht nötig haben –	ne pas avoir besoin de qc		2) d'ailleurs, du reste
<i>tritt auf de auftreten, i, a, e – hier: entrer en scène, apparaître sur scène</i>		die Gnade	3) généralement, en général
das Recht, e	droit		<i>hier:</i> 1) clémence, bienveillance 2) (rel.): grâce 3) pitié
das Eigenheim	maison individuelle, (maison qui est une „propriété“ de qn, qui appartient à un particulier)	bedauern	regretter
unser gutes und schlichtes Recht –	notre droit le plus strict	der Herr der Unterwelt	- le patron des enfers
(schlicht	simple, modeste)	(die Unterwelt	1) les enfers 2) (monde criminel:) le milieu, la pègre)
etwas von jm fordern -	exiger qc à qn	die Herrschaften (pl)	Mesdames et Messieurs
die Wiedergutmachung –	réparation	stinken	puer
<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>	mit dem Pferdefuss	(des Teufels) - le pied fourchu (du diable)
<i>nach Art von</i>	<i>à la manière de</i>	der Bocksschwanz	la queue (du bouc)
<i>wortlos</i>	<i>sans mot dire</i>	das Horn, Hörner	corne
meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que	<b>82</b> <i>ist aufgesprungen de aufspringen, springt auf, sprang auf, ist aufgesprungen – sursauter</i>	
die Ahnung, en	<i>hier:</i> 1) idée, (aucune idée) 2) pressentiment	gleich	1) (temporel:) tout de suite, immédiatement 2) bientôt, presque 3) (espace:) gleich daneben: juste à côté
<i>die Standuhr schlägt de schlagen, ä, u, a – hier: sonner; (battre)</i>	<i>pendule, horloge</i>	das Gespenst, er	fantôme, esprit
Anspruch haben auf	avoir droit à, revendiquer qc	aller Art	de toutes sortes
versichert sein	être assuré	bei Tageslicht	à la lumière du jour
(die Versicherung, en	– assurance)	der Grund, Gründe	1) raison, motif 2) le fond
ich werde nicht ruhen –	je n'aurai de cesse que	irgendein Verdacht	n'importe quel soupçon, un soupçon quelconque
(ruhen	se reposer, prendre du repos)	(der Verdacht	soupçon)
wiederherstellen	<i>hier:</i> 1) (bâtiments:) remettre en état, restaurer 2) (personnes malades, sante:) rétablir	schwören	jurer
sich wichtig machen	faire l'important, se donner de grands airs	jn auf die Strasse werfen, i, a, o –	jeter qn à la rue, mettre qn à la porte de tes propres mains
<b>81</b> die Fingerabdrücke	les empreintes digitales	eigenhändig	justement
verlangen	demandeur, exiger, réclamer	eben	justement
ein schlechtes Gewissen –	mauvaise conscience	keine Ahnung	pas la moindre idée
getrost (adv)	en toute tranquillité, sans crainte	vorgehen, e, i, a	se passer
sich aufregen	s'énervier	zum Himmel fahren	monter au ciel
sachlich	<i>hier:</i> 1) objectif, concret 2) matériel 3) réaliste,	vermietet sein	être dégoûté
		die Verhandlung, en	négociation, discussion
		(die Verhandlungen (pl) –	les pourparlers)
		eine zähe Verhandlung –	une négociation qui traîne en longueur,
		(zäh	négociation laborieuse tenace, (liquide:) épais,

	(application, endurance:) persévérant)	unter diesen Bedingungen – dans ces conditions
meinetwegen	à cause de moi, à mon sujet	(die Bedingung, en condition) eine Hölle führen commander un enfer eine Höllenkrise une crise infernale ein Paar Strümpfe une paire de bas gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler
<b>83</b> die Amnestie	amnistie	wagen oser hereinführen hier: faire entrer; introduire; (chemin:) conduire à l'intérieur
<b>Amnistie:</b>	<i>Acte du législateur qui efface rétroactivement le caractère punissable des faits auxquels il s'applique. (Selon les cas, l'amnistie empêche ou éteint l'action publique, annule la condamnation déjà prononcée ou met un terme à l'exécution de la peine. Le peines amnistiées ne figurent plus au casier judiciaire.)</i>	sich keine Hoffnung machen – ne pas se faire des illusions (de faux espoirs)
flüstern	chuchoter	(die Hoffnung, en espoir)
das Ohr, en	oreille	der Selbstmörder personne suicidée, un suicidé
sich nicht mehr halten an etwas / jn – ne plus s'en tenir à qc / qn, ne plus respecter qc	(religion:) les dix commandements, le décalogue	sauerfreundlich hinübernicken – faire un signe de tête aigre-doux à la veuve
die Zehn Gebote	s'agir de	jn anzeigen dénoncer qn, porter plainte contre
gehen um + A	das Prinzip, Prinzipien – le principe	Soll sie! Qu'elle le fasse!
sich alles gefallen lassen – se laisser toujours	faire	der Unsinn bêtises; non-sens, absurdité
der Streik. s	la grève	Herrgottnochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!
sehr möglich	très bien possible	in einem günstigen Augenblick – à un moment favorable
je nach + D	selon	tatsächlich (adv) effectivement, en réalité
das Ergebnis, se	résultat	der Gasherd cuisinière à gaz
sich entfernen	s'éloigner	sich unter den Gasherd legen – ouvrir le robinet du gaz (se mettre sous la cuisinière à gaz)
dass niemand mehr in die Hölle gelassen wird – que plus personne ne soit admis en enfer	von heute an	wegen + gén/ + dat à cause de, pour
überhaupt niemand mehr – plus personne du tout	dès, depuis, à partir d'aujourd'hui	die Kündigung licenciement
(überhaupt	hier: en renforçant l'expression:) überhaupt	noch näher encore plus proche(s)
	nicht: pas du tout;	Streichhölzchen (pl) des (petites) allumettes
	überhaupt nichts: rien du tout)	(das Streichhölzchen, - = das Streichholz, Streichhölzer – allumette)
<b>84</b> streiken	1) se mettre en grève, faire grève 2) être en grève 3) (appareil:) être en panne	sich etwas verbitten ne pas tolérer qc, ne pas laisser passer qc
der Teufel, -	diabole	das Getue ces simagrées, chichis, manières
ausser sich sein	être hors de soi (de colère)	überhaupt 1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général
sich betrogen fühlen	se sentir trompé, dupé	<b>85</b> aus Glas en verre
hoffen auf + A	espérer qc	verschromt chromé
eine Reihe von Persönlichkeiten – une série de personnalités	gracier	offen gesprochen soyons francs
begnadigen	se refuser à	der Segen bénédiction
sich weigern zu		es .. niedergebrannt ist de <u>niederbrennen</u> , brennt nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit

geradezu	par un incendie, (flamber) vraiment, tout simplement	an der Macht sein	être au pouvoir
städtebaulich betrachtet	urbanistiquement	sich selbst begnadigen	- s'accorder eux-mêmes la grâce
<i>in grosser und feierlicher Haltung</i>	parlant <i>– en grande pompe et solennel</i>	jn erkennen, erkennt, erkannte, erkannt	– reconnaître qn
<i>erscheinen</i>	<i>apparaître</i>	jn segnen	bénir qn, donner la bénédiction à qn
<i>eine prunkvolle Figur</i>	<i>– une personnage fastueux (pompeux)</i>	<i>auftreten, tritt auf, trat auf, ist</i>	<i>aufgetreten – (théâtre) entrer en scène, apparaître sur la scène</i>
<i>ungefähr</i>	<i>à peu près</i>	<i>sich verneigen</i>	<i>s'incliner</i>
<i>wie ein Bischof</i>	<i>comme un évêque</i>	jn verhüllen	dévoiler qn
<i>niederknien</i>	<i>= knien</i>	<b>86</b> <i>ausstrecken</i>	<i>étendre</i>
(knien)	<i>hier: (sich) knien (v. réfl.:1) s'agenouiller, se mettre à genoux 2) (v. intr.): être à genoux)</i>	<i>die seidenen Gewänder – les vêtements en soie (das Gewand, Gewänder (style soutenu, élevé): robe, habit, vêtement)</i>	
die Rampe	avant-scène	<i>damit .... aufgeknöpft werden können – pour qu'on puisse déboutonner (aufknöpfen)</i>	<i>déboutonner)</i>
<i>etwas (Kleidungsstück) ausziehen - hier:</i>	<i>enlever (un vêtement)</i>	<i>silberweiss</i>	<i>blanc d'argent</i>
<i>der Handschuh, e</i>	<i>gant</i>	<i>golden</i>	<i>en or</i>
geradewegs	tout droit	<i>blutrot</i>	<i>rouge sang</i>
hoffnungslos	sans espoir	<i>verstummen</i>	<i>cesser, s'arrêter, se taire</i>
<i>abziehen</i>	<i>= ausziehen (enlever)</i>	der Oberkellner	maître d'hôtel
zweifeln	douter	<i>ablösen</i>	<i>enlever</i>
etwas behaupten	prétendre, affirmer qc	der liebe Gott	le bon Dieu
der Orden, -	décoration, ordre	empfangen, empfängt, empfing, hat empfangen	– recevoir, accueillir
riechen nach	sentir, exhaler	die Stimme erheben	hausser la voix
der Weihrauch	encens	genau	exactement
der Lautsprecher, -	haut-parleur	wörtlich	textuellement, mot à mot
eine Milchstrasse von Orden –	une voie lactée de décorations	<i>der Papagei</i>	<i>perroquet</i>
jm (D) grausen = jm (D, dem Teufel) grauen	(vor) – le diable frémit d'horreur	der Heizkessel, -	chaudière
der Kunde, n, n	client	erscheinen, ei, ie, ie	paraître, apparaître
der Grossmörder, -	le Grand Assassin	der Feuerschein	lueur de feu, d'incendie
das Engelein, die Engelein	– l'angelot	heizen	chauffer
kreisen um + A	tourner autour de	ein paar Verdammte	- quelques damnés
die Glatze, n	crâne chauve	sind eingetroffen	de eintreffen, i, a, o – hier: 1) arriver 2) (présage:) se réaliser, s'accomplir
wandeln	se balader	nichts Namnhafes	rien de notable, de considérable
kichern	glousser, ricaner	das Übliche	ce qui est courant, usuel
die Begnadigung, en	- la grâce	löschen	éteindre
die Heiligen (pl)	les Saints	<i>bemerken</i>	<i>remarquer</i>
schweigen, schweigt,	schwieg, hat geschwiegen - se taire	<i>beten (v. régulier)</i>	<i>faire sa prière, prier (pour qn)</i>
auffallend (adv.)	d'une façon frappante, ostensible; ostensiblement	<i>(das Gebet, e</i>	<i>prière)</i>
aus Stein	de pierre, en pierre	das Eigenheim	maison individuelle, (maison qui est une „propriété“ de qn, qui appartient à un particulier)
aus Holz	de bois, en bois	die Wiedergutmachung	– réparation
die Leihgabe, n	prêt	das Lebewesen, -	être vivant
die Kirchenfürsten	les Princes de l'Eglise	das Schlagwort, Schlagwörter	– slogan, mot d'ordre
sich mischen unter	se mêler à		
etwas erfahren, ä, u,	a – apprendre qc		
obschon	bien que, quoique		
<i>abnehmen, i, a, o</i>	<i>enlever</i>		
<i>das Kopftuch</i>	<i>foulard</i>		
sich verkleiden	se déguiser, se travestir, se costumer		

(wechseln	changer)	wir müssen wieder auf die Erde (zurückkehren)	– nous devons retourner sur terre
<b>87</b> das Biest, er (fam., péj.) – 1) sale bête 2)	(homme:) crapule 3) (fam:) salaud (femme:) garce 4) (fam:) chameau 5) (appareil:) fichu, maudit appareil	<b>89</b> anziehen	(vêtement:) mettre, (rapidement:) enfiler
treu	fidèle	löschen	éteindre
die Schulter, n	épaule	jn (etwas tun) heissen – hier: ordonner, dire, (style élevé:) enjoindre à qn de faire	
verrostet	rouillé	der Feuerschein	lueur de feu, d'incendie
schuldlos sein	être innocent, non coupable	die Kohle, n	charbon
das Opfer, -	victime	knöpfen	boutonner
tun als (ob)	faire semblant de	verhandeln	négociier
sich schämen	avoir honte	versuchen	essayer, tenter
das Kissen, -	coussin	nichts erreichen	ne rien obtenir
aus Samt	en velours	herausgeben	rendre, restituer
die Herrschaften (pl)	Mesdames et Messieurs	hoffnungslos	sans espoir
gefüllt mit Kastanien	(de l'oie) aux chataignes (aux marrons)	zu Diensten	à votre service
das Rotkraut	chou rouge	die Feuerwehr	les pompiers
<b>88</b> reizend	ravissant, charmant, séduisant	oder (wer eine Uniform) zu tragen verspricht – ou (celui qui) promet de porter un uniforme	
der Keller, -	cave	befiehlt de befahlen, befiehlt, befahl, befohlen – ordonner	
(den Staub über (von) etwas wischen – épousseter qc		retten	sauver
der Augenzeuge, n	témoin oculaire	nach oben glotzen (fam., péj.) – faire des yeux ronds en l'air (vers le haut), regarder stupidement en l'air	
die Veste, n	gilet	der Plunder	bric-à-brac, vieilleries
binden	nouer	deinen Plunder abziehen – enlever tes vieilleries, tes vieux habits	
nicken	hier: 1) faire un signe de tête affirmatif, approbatif; 2) saluer d'un signe de la tête	auftritt de auftreten	entrer en scène
vor Zuversicht strahlen - rayonner de confiance (die Zuversicht	confiance, assurance, (ferme) espoir	<b>90</b> wehe!	hélas, malheur à
hast angestossen de anstossen, stösst an, stiess an, hat angestossen	trinquer	der Bürger, -	citoyen
Bruderschaft trinken	trinquer avec qn pour fêter la décision de se tutoyer	die Vaterstadt (langage élevé) - ville patrie, ville natale	
es nicht lassen können – ne pas pouvoir renoncer à, ne pas pouvoir se retenir de		die Ohnmacht	hier: 1) impuissance 2) (méd.): évanouissement
peinlich	gênant, fâcheux, désagréable	der Wächter,- einst	gardien hier: 1) un jour 2) autrefois, jadis
die Wange	joue	sorgsam	avec soin
das Ehrenwort	parole d'honneur	im Löschen geschult	formé à éteindre (les incendies)
der Teufel, die Teufel - diable		Trefflichgerüstete (= trefflich gerüstete) - (nous qui sommes) superéquipés	
mit Pferdefuss	avec pied fourchu	verdammt	condamné(s)
der Bockschwanz	queue de bouc	ewig	éternellement
das Horn, Hörner	corne	das Feuer der Hölle	le feu de l'enfer
die Kohlschaufel, n – pelle à charbon		Freundlichgesinnte dem schmorenden Bürger – vous qui êtes bien intentionnés à l'égard du citoyen calciné (cuisant au feu)	
nicht brüllen	ne pas gueuler		
sich umkleiden	se changer, changer de vêtements		

machtlos	impuissant	<i>nachlassen</i>	<i>faiblir</i>
sprachlos	<i>stupéfait, sans voix, interdit</i>	vermuten	supposer
eine Hölle führen	tenir un enfer	der Kinderglaube	croyance d'enfant
der Biedermann	<i>hier: 1) Monsieur Bonhomme</i>	<i>sich die Fingernägel putzen – se faire les ongles</i>	
	2) homme honnête, brave homme 3) (péj.) petit-bourgeois, beauf	der Köhler, -	charbonnier
(bieder	honnête, brave, fade, sans caractère)	die Zigeunerin, nen	gitane
der Taschendieb, e	pickpocket	die Zehn Gebote	les dix commandements
der Ehebrecher, -	adultère	(das Gebot, e	commandement)
das Dienstmädchen, -	servante	ich bin des Teufels	je suis possédé du diable
gestohlen <i>de</i> stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen –	voler	verhöhnern	tourner en dérision, railler, se moquer de
der Kriegsdienstverweigerer, -	objecteur de conscience (celui qui refuse le service militaire)	Scher dich zur Hölle!	Va au diable!
		gelogen <i>de</i> lügen, lügt, log, gelogen – mentir	
sorgsam	soigneusement, avec soin	wurde <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden –	devenir
gerollt	enroulé	es gelüstete mich nach - j'avais des envies de,	ça me tentait
der Schlauch, Schläuche – <i>hier: lance à incendie, (tuyau (souple, flexible))</i>		(jn (A) gelüsten	avoir des envie, tenter qn)
die Vorschrift, en	prescription, instruction	huren	coucher à droite et à gauche, (bible:) fornicuer
laut (préposition + gén/+ dat: (administration) -	conformément à, d'après, selon	sich wohl fühlen	se sentir bien
blank	(re)luisant, brillant	jn fürchten	craindre qc
geschmiert	lubrifié	jm das Bein stellen	faire un croche-pied, un croq-en-jambe à qn
aus Messing	en laiton	<b>92</b> ihre Ställe anzünden	mettre le feu à leurs étables
jeglicher Haspel	chaque dévidoir	der mir nicht beikam	qui n'avait pas prise sur moi
(die ou der Haspel, -	dévidoir)	die Tanne fällen	abattre le sapin
sorgsam geprüft	soigneusement examinée	erschlug <i>de</i> jn erschlagen, erschlägt, erschlug,	hat erschlagen –
der Druck	pression	am hellichten Tag	le plein jour
dass es an Druck uns nicht fehle – qu'elle (la	pompe) ne manque pas de pression	starb <i>de</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben –	mourir
gleichfalls	de même, également, pareillement	aus Kummer	de, par chagrin
der Hydrant, en	bouche d'eau, d'incendie	das Waisenhaus	orphelinat
der Druck	pression	etwas anzünden	mettre le feu à qc
dass es an Druck uns nicht fehle – qu'elle (la	pompe) ne manque pas de pression	Feuer legen	mettre le feu
<i>sich ordnen</i>	<i>s'arranger</i>	(sollen	devoir, il faut que)
los!	Allons-y! (Vas-y!)	der Rundfunk	radio, radiodiffusion
<b>91</b> der Feuerschein	lueur de feu, d'incendie	da draussen im Wald -	là-bas dans la forêt
An die Schläuche (= an die Löschschräuche)	Aux lances à incendie!	jn schänden	1) violer, violenter qn
An die Pumpe!	À la pompe à incendie!	morden	2) (tombe:) déshonorer, profaner, violer
An die Leiter!	A l'échelle! (aux échelles)!	verhöhnern	assassiner
die Feuerwehrmänner – les pompiers			railler, se moquer de, bafouer, tourner en dérision
bereit sein	être prêt	das Gebot, e	1) commandement
das Zischen der Hydranten – le sifflement des	jets d'eau		2) (négoce:) offre
(der Hydrant, en	bouche d'eau, d'incendie)	jegliches Gebot	3) <i>ein Gebot der Vernunft: la voix de la raison</i>
		kotzen	tout commandement
		der Lauf der Zeiten	dégueuler, dégomiller
		der Kinderglauben	le cours des temps
			mes croyances d'enfant

fressen	(péj. pour des hommes:) bouffer, bâfrer, s'empiffrer	geräumt	cendres
sich bereit machen	se préparer	der Schutt	déblayés
ich brenne darauf	je brûle de	die da verkohlt (sind)	les décombres
die Kundschaft	clientèle	ihr Schrei	ceux qui furent calcinés
die feinen Leute	les gens chic	weitergehen	leur cri
jn bedienen	servir qn	Gänzlich Geschichte	continuer
der Funke, ns, n	étincelle	geworden sind sie – (ils sont devenus de l'histoire) / ils sont entrés dans l'histoire	
prasselnde Flammen	- des flammes pétillantes	stumm	muets
das Hundegebell	aboiments	schöner denn je (... ist unsere Stadt) – notre ville, plus belle que jamais	
der Rauch	fumée	Turmhoch-modern	moderne, avec de hautes tours
die Asche	la cendre	aber im Herzen die alte – mais, dans son coeur, la vieille ville	
<i>sich abschnallen</i>	<i>se décrocher</i>		
<i>der Bocksschwanz</i>	<i>queue de bouc</i>		
<i>sich auf den Sattel schwingen</i>	<i>– monter sur la selle</i>		
Pumpe halt!	arrêtez la pompe!		
<b>93</b> Schläuche nieder!	Baissez les lances!	<b>95</b> wiedererstanden = wieder auferstanden ist	unsere Stadt – notre ville
<i>verschwinden</i>	<i>disparaître</i>		est ressuscitée
<i>gänzlich</i>	<i>entièrement</i>	(auferstehen, aufersteht, auferstand, ist	auferstanden ( <i>bible</i> ) – ressusciter ( <i>bible</i> ))
das Horn, Hörner	corne	<i>schwillt de schwellen, i, o, o – hier: 1)</i>	<i>augmenter, s'amplifier</i>
<i>abnehmen</i>	<i>défaire</i>	<i>der Vorhang, Vorhänge - rideau</i>	
der Dienst, e	service		
mürrisch	maussade		
von früh bis spät	du matin au soir		
gelöscht	éteint		
<i>greift in die Hosentasche</i>	<i>– cherche dans sa poche</i>		
jm (D) etwas schenken – donner qc (en cadeau)	à qn, offrir qc à qn		
die Seele, n	âme		
keine Seelen (pl) werden mehr angenommen –	on ne reçoit plus d'âmes		
streiken	être en grève		
der Engel, -	ange		
<b>94</b> los!	Allons! Allez! Partons! Partez!		
<i>losfahren</i>	<i>partir (en voiture, train, etc)</i>		
<i>jm (D) winken</i>	<i>faire signe de la main à</i>		
Alles Gute!	1) ( <i>souhaits:</i> ) Bonne chance! 2) ( <i>pour une tâche future, pour une tâche désagréable:</i> ) Bon courage! 3) ( <i>anniversaire, changement d'année:</i> ) Meilleurs voeux!		
der Strahl, en	rayon		
die Wimper, n	cil		
aufleuchten	s'allumer		
die wiedererstandene Stadt – la ville	reconstruite		
<i>in der Ferne</i>	<i>au loin</i>		
gerettet	sauvé		
der Glaube, ns, n	foi, croyance		
schöner denn je	plus belle que jamais		
aus Trümmern und Asche – (de) sur ruines et			

\*\*\*\*\*

**Fin de la partie „A“ (vocabulaire)**

## Partie „B“:

### Explications, articles et commentaires

#### 1) Der Chorführer le coryphée

„Au sens propre, le **coryphée** (...) (sommets de la tête) est le chef de chœur dans la tragédie et la comédie grecque antique. Il est situé le plus souvent au milieu de la scène, alors appelée ‚orchestra‘. Il est chargé de guider les choristes. Il répond au chœur, le questionne ou répète ses propos. Il prend parfois la parole au nom du chœur. Il est alors le seul à dialoguer avec le personnage sur la scène, personnage qui évolue pour 37s tun37 sur le proskenion (proscenium: la partie de la scène qui précède l'aplomb du cadre de scène. Originellement, dans un théâtre grec antique, c'est sur le ‚proscenium‘ que jouaient les acteurs. (Wikipédia)) C'est un homme (éventuellement déguisé en femme), un citoyen (éventuellement déguisé en barbare), qui porte masque et costume. (référence à Paul Demont et Anne Lebeau, ‚Introduction au théâtre grec et antique‘, Livre de Poche, 1996, pp. 63-66)

Plus généralement:

- son rôle est à peu près identique dans le théâtre et l'opéra. Faisant partie du chœur, il s'en détache pour s'adresser au 37s tun3737u aux personnages (...), puis il retourne au chœur;
- dans le ballet classique, un coryphée 37s tun danseur à qui l'on confie parfois un rôle de soliste;
- dans la danse, le titre de coryphée est attribué au danseur ayant atteint le 4<sup>e</sup> échelon de la hiérarchie des emplois du danseur, après avoir été quadrille.“

(source et citation: article (français) sur ‚Coryphée‘ dans Wikipédia, consulté le 22 février 17)

#### 2) Lili Marleen

„Lili Marleen 37s tun37 chanson d'amour allemande dont les paroles ont été inspirées par le poème écrit en avril 1915 par le romancier et

poète allemand Hans Leip. Il fut publié en 1937 dans un recueil de poèmes intitulé ‚Die kleine Hafenergels‘.

Dans sa version originale, elle a d'abord été interprétée par la chanteuse Lale Andersen en

1938. Les versions les plus populaires ont été chantées en allemand ou en anglais par Marlene Dietrich qui modifia le titre ‚Lili Marleen‘ en ‚Lili Marlene‘ qui deviendra le titre utilisé en France. (...)

C'est Hans Leip, romancier et jeune soldat allemand de la Garde impériale, qui a écrit le ‚Lied eines jungen Wachtpostens‘ (Chanson d'une jeune sentinelle) à Berlin dans la nuit du 3 au 4 avril 1915 pendant la Première Guerre mondiale, avant son départ pour le front russe. (...)

(Source et citation: article français sur ‚Lili Marleen‘ dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

La comparaison entre l'article allemand et l'article français de Wikipédia sur ‚Lili Marleen‘ donne une impression ambivalente de la signification historique de cette chanson. En fait, en Allemagne nazie, pendant la deuxième guerre mondiale, la chanson fut très appréciée par les soldats, mais elle fut aussi interdite par Goebbels en avril 1942 en raison des liens de la chanteuse Lale Andersen avec des juifs suisses. Le régime national-socialiste interdit temporairement la retransmission de la chanson en raison de son caractère ‚morbid et dépressif‘.

La chanson devint tellement populaire que les interdictions ne purent empêcher les soldats de chanter. Même les soldats des forces alliées (engagées contre les national-socialistes) aimaient cette chanson. „Dès 1943, Marlene Dietrich la chanta devant des soldats américains et la rendit ainsi encore plus populaire. Plus personne ne s'en offusqua bien que le même compositeur ait écrit la musique pour des marches de propagande comme ‚Bombes sur l'Angleterre‘ (Bomben auf England) ou ‚la chanson des sous-marins‘ (U-Boot-Lied).“

(source et citation (traduite): art. allemand sur Lili Marleen dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

#### 3) Sodome et Gomorrhe

Dans la partie de l'ancien testament appelée „Genèse“, **Sodome et Gomorrhe** furent deux des villes détruites au temps d'**Abraham** par une „pluie de feu“ venant de **Dieu**, en raison des mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.

„La tradition biblique situe **Sodome** au sud de la mer Morte, dans l'actuelle Jordanie, en face de la forteresse de Massada. Sa localisation reste cependant hypothétique.

Sodome fut, avec Gomorrhe, détruite par le soufre et le feu, victime de la colère divine.

Depuis l'empereur Justinien en 543, cet épisode a été utilisé pour justifier la répression de l'homosexualité. Une telle interprétation est présente à partir du IV<sup>e</sup> siècle chez plusieurs penseurs chrétiens comme Augustin d'Hippone, l'un des Pères de l'Eglise, mais elle n'est pas fidèle au texte. (...)

Le récit fait partie de la Genèse: Dieu, alerté par ‚le cri contre Sodome‘, dont le ‚péché est énorme‘, est résolu à détruire la ville pour punir ses habitants (Genèse 18:20-21). Il envoie alors deux anges vérifier si le ‚péché‘ est avéré. Loth, le neveu d'Abraham, les invite à loger chez lui. Tous les hommes de la ville entourent la maison de Loth et lui demandent de leur livrer les deux étrangers pour qu'ils les ‚connaissent‘ (Genèse 19:5). Dans ce passage, les habitants de Sodome disent à Loth: ‚Ou sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Amène-les nous pour que nous les connaissions.‘ (yada' en hébreu). Loth propose ses deux filles vierges en échange mais les habitants refusent.

Convaincu du crime de la ville, Dieu la détruit par ‚le soufre et le feu‘ en même temps que la cité voisine de Gomorrhe (...).

D'autres passages ainsi que des sources non bibliques évoquent la destruction, en plus de Sodome et de Gomorrhe, des cités pécheresses d'Admah et Zéboïm. Seule la cinquième ville de la vallée de Siddim, Zoar, est épargnée. Ces cinq cités sont communément désignées dans la Bible sous le terme des ‚villes de la Plaine‘.

### **Le péché de Sodome**

De nombreuses discussions ont porté sur le sens de la demande des habitants de Sodome. Les textes prophétiques donnent des

explications qui n'ont pas trait à l'homosexualité, comme le ‚Livre d'Ezéchiel‘ (...).

Plus tardivement, la demande des habitants sera interprétée comme une demande de rapports homosexuels. Cette lecture semble apparaître aux III<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> siècles av. J.-C., dans des textes qui ont peut-être été motivés par la rencontre de la culture juive avec la civilisation grecque qui vouait un culte aux éphèbes, à la nudité et à la pédérastie. (...) La première assimilation du crime de Sodome à l'homosexualité apparaît ainsi vers 50 av. J.-C. (...)

Selon Thomas Römer, le crime des habitants de Sodome semble s'apparenter à un crime grave pour l'antiquité, celui du déni des lois de l'hospitalité (...). (Thomas Römer: L'homosexualité dans le Proche-Orient ancien et la Bible, 2005, p. 50).

Au I<sup>er</sup> siècle, dans le texte ‚De Ebrietate‘, le philosophe juif Philon d'Alexandrie applique la notion grecque d'‘aplestia‘ ou ‚désir insatiable‘, à Sodome (...).

(Philon d'Alexandrie: De Ebrietate, 220 – 224, cité par Jacques Caseaux, La trame et la chaîne, II Le Cycle de Noé dans Philon d'Alexandrie, éd. Brill, 1989, pages 229 – 238)

La lecture de ce texte s'est progressivement imposée, principalement dans le christianisme, comme un traité anti-homosexuel, particulièrement à partir d'Augustin d'Hippone qui utilise la Genèse 19 pour faire de l'homosexualité un crime contre nature. (...)

(Mais) selon Thomas Römer, l'objet initial du texte (Genèse 18:20-21) est de **condamner la transgression des traditions de l'hospitalité, qui était une valeur fondamentale des civilisations antiques**. L'idée de la punition de toute une ville par un déluge 38s un **thème de la mythologie antique attesté**. Dans le récit mythologique de **Philémon et Baucis** relaté par Ovide par exemple, Zeus et Hermès se présentent déguisés dans une ville dont les citoyens les rejettent; la ville est alors punie par une inondation, à l'exception de Philémon et Baucis qui les ont accueillis. On trouve un épisode semblable dans le ‚Livre des Juges‘, 19-20. **Il est encore question de transgression des lois de l'hospitalité lorsque Jésus mentionne Sodome dans l'Évangile selon Luc‘, à propos des villes qui n'accueilleraient pas les missionnaires. (...)**“

(source et citations: - article (français) sur **'Sodome'** dans Wikipédia, consulté le 21.03.17)

J'indique ici quelques références de la notion d'idéologie mentionnées dans cet article:

#### 4) Idéologie:

**A)** „Une **idéologie** est un système prédéfini d'idées, appelées aussi catégories, à partir desquelles la réalité est analysée, par opposition à une connaissance intuitive de la réalité sensible perçue. De tels systèmes considérés comme idéologiques existent dans les domaines politique, social, économique et religieux. Une idéologie est souvent la dimension culturelle d'une institution sociale ou d'un système de pouvoir. Une idéologie est typiquement imposée d'autorité, par un endoctrinement (enseignement) ou de façon imperceptible dans la vie courante (famille, media). Une idéologie ‚dominante‘ est diffuse et omniprésente, mais généralement invisible pour celui qui la partage du fait même qu'elle fonde la façon de voir le monde.

On peut distinguer dans une idéologie les dimensions:

- cognitive: dogmes, croyances („c'est ainsi");
- morale: jugements, valeurs („c'est bien; c'est mal");
- normative: normes („il faut; on doit").

A l'origine, le terme d'idéologie fut créé par Destutt de Tracy pour tenter de fonder une discipline qui étudie les idées pour elles-mêmes (...). Mais ce sens s'est perdu en faveur de la notion de système d'idées doctrinaires. Le terme tend à prendre un sens de plus en plus large. Il est parfois employé pour sa seule connotation péjorative en vue de dénigrer une école de pensée adverse, qu'elle soit ou non dogmatique. (...)

(source et citation: article (français) sur „**Idéologie**“ dans Wikipédia, consulté le 22.03.17).

**B)** Pour compléter les informations de cet article, je recommande de lire aussi la version allemande de l'article sur „**Ideologie**“ (dans Wikipédia). Cette synthèse se base beaucoup plus sur la tradition philosophique allemande, en particulier sur la „philosophie marxiste“ (Marx, Engels, Ernst Bloch, Georg Lukacs, Antonio Gramsci), sur la „Frankfurter Schule“ (Theodor Adorno et Max Horkheimer) et sur Louis Althusser.

„**L'idéologie allemande**“, **conception matérialiste et critique du monde**, de 1845 – 1846, fait partie des premiers textes communs de **Karl Marx et Friedrich Engels**, les deux fondateurs du marxisme et des oeuvres fondatrices du matérialisme dialectique.

Karl Marx et Friedrich Engels ont écrit là un ouvrage à la fois théorique, polémique et satirique contre le ‚vrai socialisme‘ (...)

(source: <http://www.babelio.com/livres/Engels-Lideologie-allemande/310016>, consulté le 02.04.17)

**Georg Lukacs** voit dans l'idéologie „la conscience nécessairement fausse“ (dans ‚Histoire et conscience de classe‘, 1923).

**Antonio Gramsci** par contre développe dans ses „Lettres de prison“ (1926 – 1934) une notion d'idéologie qui assimile l'idéologie à une ‚pratique sociétale habituelle vécue‘. L'idéologie n'est pas seulement une prise de conscience: elle inclue aussi les actions des humains.

Pour **Louis Althusser**, les idéologies transmettent une conscience à l'individu. Par ce processus, elles exercent un pouvoir sur les individus. Selon Althusser, l'idéologie n'est pas une manipulation, mais permet aux individus de se reconnaître comme sujets dans la société: les individus pourraient alors se considérer – selon Althusser – comme des sujets ‚libres‘ malgré leurs soumissions. (Louis Althusser: *Ideologie und ideologische Staatsapparate*, 1977)

(source: article (allemand) sur „**Ideologie**“ dans Wikipédia, consulté le 02.04.17)

#### 5) Docteur (titre)

„**Docteur** est le titre porté par le titulaire du grade académique de **docteur** (voir doctorat). Dans certains pays, ce titre est largement octroyé par courtoisie et habitude sociale, sans autre précision, aux médecins (y compris en pratique aux internes n'ayant pas encore soutenu leur thèse). En France, l'obtention du doctorat en médecine, en médecine vétérinaire, en chirurgie dentaire ou en pharmacie est obligatoire pour exercer ces fonctions. (...)

L'origine du terme de **docteur** vient du verbe latin **docere** qui veut dire „enseigner“. Il a été utilisé comme titre académique honorifique depuis plus d'un millénaire en Europe.

## Union européenne

Récemment, les accords de Bologne ont harmonisé les qualifications, grades, et titres académiques valables à l'intérieur de l'Union européenne. Désormais, tout citoyen européen détenteur d'un diplôme de docteur d'une université reconnue a le droit de se faire appeler ‚Docteur’ ou Dr dans toutes communications formelles, légales, et publiées. (...)“

(source et citation: article (français) sur ‚Docteur’ dans Wikipédia, consulté le 23.03.17)

Cependant, il me semble intéressant de signaler l'utilisation surprenante en Allemagne, en Autriche et en Suisse allemande du titre de „docteur“: dans ces pays-là, les épouses des „docteurs“ avaient droit aussi à ce titre, tout en n'ayant jamais soutenu de thèses. Cette habitude était très courante dans certains milieux sociaux. (Cette „pratique“ est actuellement en nette régression.)

La pratique sus-citée n'était toutefois jamais utilisée en Suisse romande ou en France.

Il y a aussi, surtout en Italie et en Autriche, des sociétés qui adorent les „titres“: il s'agit d'une façon de s'adresser à une personne en l'appelant „Herr Doktor“ ou „dottore“ bien que cette personne ne dispose pas forcément du titre académique.

## 6) „Jedermann“: pièce de théâtre de Hugo von Hoffmannsthal (1911)

**JEDERMANN! Chaque homme! Ou chacun de nous!**

„Jedermann’ 40s tun40 pièce de théâtre de **Hugo von Hofmannsthal** en forme de mystère. Elle porte le sous-titre suivant: „Le mystère de la mort de l'homme riche“ (Das Spiel vom Sterben des reichen Mannes).

La première représentation eut lieu le **1<sup>er</sup> décembre 1911 à Berlin** sous le chapiteau du cirque ‚Zirkus Schumann’ dans une mise en scène de **Max Reinhardt**. Elle fut reprise traditionnellement chaque année, depuis 1920, lors du festival de Salzbourg dont Hofmannsthal fut l'un des initiateurs.

MM

### Origine et forme

Sur le modèle d'un style théâtral de la fin du Moyen Âge appelé ‚mystère’, (...), la pièce fait apparaître Dieu, la Mort, le Diable parmi d'autres personnages allégoriques. C'est une adaptation d'une oeuvre anglaise traduite, ‚Everyman, A morality play’, imprimée à Londres en 1490. La pièce originale, écrite en néerlandais, ‚Elckerlijc’, composée (...) par Macropedius, est imprégnée d'effets de style propres aux chansons de geste. Hoffmannsthal s'est aussi inspiré de la ‚Comedi vom sterbend reichen Menschen’ (comédie du riche mourant) de Hans Sachs.

### Résumé:

Le personnage principal, **un homme riche appelé ‚Jedermann’ (tout un chacun)**, se retrouve soudain face à la Mort qui veut le confronter à son Créateur. Dans cette situation, Jedermann cherche en vain un témoin attestant de sa bonté. Seules ses **Bonnes oeuvres** et sa **Foi** le sauvent de la damnation éternelle.

### La trame détaillée

Dieu, constatant qu'on ne le respecte plus, envoie la Mort sur Terre, rappelant ainsi sa toute-puissance à l'humanité. Il donne l'ordre à la Mort d'aller trouver „Jedermann“ dans sa maison et de l'amener devant les juges suprêmes.

Un jour, „Jedermann“ ordonne à son majordome de lui apporter un sac d'or pour payer le terrain qu'il veut acheter. Il veut y faire faire un jardin d'agrément et de plaisir pour sa maîtresse (la personne appelée ‚Buhlschaft’). Sur son chemin, il rencontre un voisin miséreux qui lui demande l'aumône. Jedermann ne lui donne qu'une petite pièce d'un Schilling. Lorsque le voisin fait appel à la bonté chrétienne de Jedermann et lui rappelle que lui aussi a été riche, Jedermann le renvoie.

Peu après, Jedermann rencontre par hasard l'un de ses débiteurs qui le prie de déchirer sa lettre de créance. Mais Jedermann s'y refuse et le fait jeter en prison. Jedermann ne connaît aucune pitié.

Mais l'épouse du débiteur pleure si amèrement, Jedermann accepte finalement de lui verser une pension pour qu'elle puisse subvenir à ses besoins et ceux de ses enfants.

Après cette rencontre, Jedermann n'a plus envie de voir le jardin et décide d'aller retrouver sa **Maîtresse**. Mais à peine sorti de la maison, il rencontre sa **mère** qui lui reproche son attitude souvent négligente envers Dieu.

Sa mère partie, sa maîtresse vient à sa rencontre pour l'emmener à la fête organisée en son honneur. Mais pendant la fête, Jedermann se sent faible et il voit des apparitions étranges. Seul Jedermann entend le son des cloches. Quand Jedermann dit soudainement entendre son nom, les participants de la fête pensent qu'il a de la fièvre.

Mais Jedermann doit affronter une réalité cruelle: en se retournant, il aperçoit derrière lui un inconnu qui prétend être la **Mort** et qui l'invite à se préparer pour son dernier voyage. Ce n'est qu'en cet instant que Jedermann prend conscience de son mauvais caractère et il supplie la Mort de lui laisser le temps de chercher un ami qui témoignera en sa faveur devant le tribunal divin. Après de longues tractations, la Mort lui donne un délai d'une heure.

Tout d'abord, 'Jedermann' demande à un **ami**, (le personnage appelé **Geselle**, c'est-à-dire 'Compagnon') si celui-ci ne veut pas lui rendre un service car il doit partir pour un long voyage. L'ami déclare être prêt à lui rendre n'importe quel service, mais se rétracte et refuse lorsqu'il apprend qu'il devrait l'accompagner devant le tribunal divin. Jedermann demande aussi à ses deux cousins de témoigner en sa faveur, mais ceux-ci n'agissent pas différemment et refusent aussi le témoignage.

Se sentant abandonné de tous, Jedermann souhaite cependant au moins pouvoir emporter son argent dans le Royaume éternel. De son coffre, qui lui sert comme trésor, sort alors le personnage **Mammon**, représentant la richesse. Il refuse cependant lui aussi d'accompagner Jedermann devant le tribunal divin.

Jedermann est désormais seul et désespéré. Il entend une voix faible qui l'appelle. Se retournant, il aperçoit une femme frêle qui lui dit être ses **Bonnes oeuvres** et veut bien l'accompagner dans l'au-delà. Elle est cependant trop faible car il l'a toujours négligée. Elle est prête à prier sa soeur la **Foi** de le faire à sa place.

La Foi lui rappelle l'immense bonté de Dieu et conseille à Jedermann de lui demander grâce.

Jedermann se raccroche à ce dernier espoir et essaie, aidé par un **moine**, de retrouver le chemin menant vers Dieu après des années passées dans l'impiété.

Sur ce, apparaît le Diable, sûr de pouvoir emporter en enfer l'Âme chargée de péchés de Jedermann. Il doit cependant s'avouer vaincu lorsqu'il découvre que cette âme lui échappe par la Grâce de Dieu. Peu après, Jedermann, lavé de ses péchés, peut enfin se présenter devant Dieu accompagné de ses Bonnes Oeuvres et de sa Foi.

### Genèse de l'oeuvre

La pièce Jedermann est l'aboutissement d'un projet qui a évolué pendant huit ans environ. Hofmannsthal fit de premières ébauches en avril 1903. Une première version de 1905 est conservée, très différente de la version définitive de 1911. Hofmannsthal a écrit qu'il avait porté ce projet en lui pendant de nombreuses années jusqu'à ce que l'envie de rendre justice à ce vieux thème ait suffisamment mûri, vienne d'elle-même et ressuscite sans pression (ihn ,gewähren lassen ohne Einmischung, wiederherstellen ohne Willkür'), écrit-il en 1911.

La version datée de 1905 est encore en prose et le langage est moderne. Le lieu de l'action est un jardin près de Vienne. Jedermann 41s un riche propriétaire immobilier, Mammon est son serviteur. Cette version fragmentaire se compose de quatre dialogues que Jedermann poursuit avec Mammon, la Mort, les Parents et l'Ami (Geselle).

Ce fragment semble refléter de très près la situation personnelle de Hofmannsthal. A l'été 1891, il s'était marié et avait emménagé dans une maison. Il était financièrement indépendant grâce à la fortune héritée de son père.

La mort de la mère de Hofmannsthal en 1904 transparaît aussi clairement dans cette version.

Le dialogue avec l'Ami est certainement inspiré par son amitié avec Stefan George qui avait, à l'époque, presque définitivement pris fin.

Ce dialogue commence par l'évocation de la ,merveilleuse jeunesse' des deux amis. Il se poursuit par le voeu de réaliser les rêves de cette époque et se termine avec la fin de cette amitié. Un an plus tard, en mars 1906, Hofmannsthal et George mirent effectivement fin à cette amitié de 15 ans.

(...)“

(source et citation: article (français) sur „Jedermann“ dans Wikipédia, consulté le 28.03.17)

## 7) Der steinerne Geist – „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra“

„Le tricheur de Séville et le convive de pierre' (El Burlador de Sevilla y convidado de piedra) est la première oeuvre littéraire créant le mythe de Don Juan. Elle fut écrite par le moine dramaturge Tirso de Molina. Imprimée et jouée en 1630, elle connut rapidement le succès.

Elle sera plus tard reprise par des auteurs italiens, par Villiers et Dorimond, Molière en 1665, Thomas Corneille, da Ponte et Mozart, Alexandre Pouchkine, Charles Baudelaire (dans un poème) et par bien d'autres.

Dans sa première version, Tirso de Molina met l'accent sur l'état de dépravation de toute une génération, hommes et femmes. Les femmes sont condamnées moralement, et Don Juan Tenorio les punit de leur manque d'honneur, thème que Molière et la plupart de ses successeurs gommeront complètement. Tirso fait de son personnage de Don Juan un impie sans conviction, qui tente de se repentir, au dernier moment, et appelle un confesseur avant d'être réduit en flammes. Don Juan n'est pas le seul homme de la pièce à être un débauché. Son ami, le Marquis de la Mota, comme lui, fréquente les prostituées et les bas-fonds, thème qui ne sera, par la suite, que peu souvent abordé. (...)“

(source et citation: article (français) sur „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra“ dans Wikipédia, consulté le 29.03.17)

## 8) Die Meerkatze le vervet, cercopithecus

- 1) „Le vervet (die grüne Meerkatze) est un **singe chapeleur** dont les attitudes ont des ressemblances frappantes avec les comportements humains.“ (dictionnaire Linguee)

„Le **vervet** (cercopithecus aethiops ... ) vit dans une grande variété d'habitats africains: par exemple les prairies ouvertes, les montagnes, dans un climat tempéré ou tropical.“ (dictionnaire Linguee)

- 2) Dans la célèbre scène „cuisine de sorcière“ (Hexenküche) de Goethe (Faust I, 1808) apparaît une „Meerkatze“ (un singe chapeleur) qui est le valet de la sorcière. **Méphisto** (le diable) fait préparer par une sorcière un **breuvage de rajeunissement et d'amour pour Faust**.

## 9) Belzébuth

„**Belzébuth** (terme arabe, hébreu, grec ou latin) est le Seigneur de tout ce qui vole. C'est un dieu du monde sémite (...). Dans certaines sources, principalement bibliques (...), Belzébuth est un démon, un des princes couronnés de l'Enfer. Les Philistins anciens l'auraient adoré sous le nom de „Baalzebub“. Il est aussi connu sous le nom de ‚Enlil‘, ‚Bel‘, ou bien encore comme le Démon gothique ‚Bael‘. Il est représenté sous l'apparence d'une mouche. (...)“

### Citations dans la Bible: Ancien Testament

Le culte de Belzébuth est évoqué dans le ‚deuxième livre des Rois‘ dans la querelle qui oppose le roi Ochozias au prophète Elie. Dans cet épisode de la vie d'Elie, Belzébuth est une divinité païenne adorée à Eqrone, et non un démon. (...)“

### Nouveau Testament

Le nom de Belzébuth apparaît à plusieurs endroits dans le Nouveau Testament. Ceci laisse entendre, qu'au premier siècle après J.-C., le monde sémite considère Belzébuth comme le chef des démons. (...)“

En effet, dans la Bible, les cultes offerts aux divinités (comme Belzébuth) sont considérés comme des cultes rendus aux anges déchus (et donc aux démons) qui se font adorer comme des dieux et dissimulent leurs véritables identités aux hommes pour les tromper et les détourner de Dieu. Belzébuth est cité dans deux épisodes de la vie du Christ: le discours apostolique et la guérison d'un démoniaque sourd-muet. (...)“

### Démonologie

II

(...) Belzébutb appartient à la hiérarchie la plus élevée des mauvais Anges (les démons) et fut jadis appelé, dans le pays de Chanaan, 'Seigneur des ordures' ou 'Seigneur des mouches'. Il chassait en effet les mouches des moissons qu'elles infestaient, et son temple s'en trouvait ainsi libéré. Il est le fondateur d'un 'Ordre des mouches' comportant plusieurs grades, dont il honore les créatures les plus sales, les plus viles et les plus abjectes. On ignore cependant sous quel aspect il était adoré. Certains le comparent à une énorme mouche, d'autres le confondent avec Priape ou Bacchus. (...)

Un

(source et citations: article (français) sur **Belzébutb** dans Wikipédia, consulté le 14.04.17)

**FIN DE LA PARTIE „B“**

\*\*\*\*\*